



# Musiques actuelles

## Un nouveau festival !

Maintien à domicile  
Une politique volontariste



Jardin des Félibres  
Une nouvelle perspective

Forum du sport  
Pour avancer ensemble

*le trianon*  
**CINÉMA**

**Semaine du 1<sup>er</sup> au 7 octobre**  
**Pollock**

de Ed Harris - 2h03 - vo  
mer. 1<sup>er</sup> à 21h, ven. 3 à 19h,  
sam. 4 à 16h30 et à 21h30,  
dim. 5 à 19h, lun. 6 à 21h,  
mar. 7 à 19h

**Le tango des Rashevski**  
de Sam Garbarski - 1h40  
mer. 1<sup>er</sup> à 16h30 et à 19h,  
ven. 3 à 21h30, sam. 4 à 19h,  
dim. 5 à 17h, lun. 6 à 14h30 et à  
19h, mar. 7 à 21h30

**Semaine du 8 au 14 octobre**  
**Bienvenue au gîte**  
de Claude Duty - 1h45  
mer. 8 à 19h, ven. 10 à 19h,  
sam. 11 à 19h et à 21h,  
lun. 13 à 19h, mar. 14 à 19h

**Le prisonnier du Caucase**  
de Sergueï Bodrov - 1h35 - vo  
ven. 10 à 21h (soirée-débat)  
Soirée en partenariat avec Amnesty  
International, suivie d'un débat  
animé par Anne Nerdrum,  
coordinatrice de la campagne  
"justice pour tous en Russie".

**Pirates des Caraïbes**  
de Gore Verbinski - 2h30 - vf  
mer. 8 à 14h30 et à 21h,  
sam. 11 à 14h30, dim. 12 à 15h,  
lun. 13 à 21h

**Le colonel Blimp**  
de Michael Powell et Emeric  
Pressburger - 2h40 - vo  
dim. 12 à 18h, mar. 14 à 21h  
(soirée-débat) : ouverture de "l'a-  
telier-cinéma", en partenariat  
avec l'Animathèque/MJC de  
Sceaux. La soirée sera présentée  
et animée par Jean-Pierre Piton.

**Semaine du 15 au 21 octobre**  
**Les invasions barbares**  
de Denis Arcand - 1h39

mer. 15 à 16h30 et à 21h15,  
ven. 17 à 19h, sam. 18 à 16h30  
et à 21h15, dim. 19 à 15h et à  
19h, lun. 20 à 14h30 et à 21h15

**Good bye Lénin !**  
de Wolfgang Becker - 1h58 - vo  
mer. 15 à 19h, ven. 17 à 21h,  
sam. 18 à 19h, dim. 19 à 17h,  
lun. 20 à 19h, mar. 21 à 19h et à  
21h15

**Semaine du 22 au 28 octobre**  
**Son frère**

de Patrice Chéreau - 1h35  
Ours d'argent et meilleur réali-  
sateur - Festival de Berlin 2003  
mer. 22 à 19h, ven. 24 à 21h,  
sam. 25 à 19h, dim. 26 à 19h,  
lun. 27 à 21h, mar. 28 à 19h

**Monsieur Ibrahim  
et les fleurs du Coran**  
de François Dupeyron - 1h34  
Sélection officielle  
Festival de Venise 2003  
mer. 22 à 14h30 et à 21h,  
ven. 24 à 19h, sam. 25 à 16h30  
et à 21h, dim. 26 à 17h,  
lun. 27 à 19h, mar. 28 à 21h

OCTOBRE

Jusqu'au 12. Spectacle *Les nuits égyptiennes* au théâtre Les Gémeaux. Page 27



**3 et 4. Matches d'improvisation théâtrale**, organisés par la MJC, à 20h30, à l'Ancienne mairie.

**4. Basket : Sceaux rencontre Évreux AC**, à 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel. Page 30

**6. Conférence L'évolution de la notion de patrimoine** par François Loyer, à 18h, à la faculté Jean Monnet.

**7. Conférence-projection Art Paléolithique à Lascaux** par Romain Pigeaud, organisée par Sceaux Culture, Loisirs et Amitié, à 14h15, à l'Ancienne mairie.

**8. Conférence avec diapositives Les origines de l'abstraction**, à 14h30, à l'Ancienne mairie. Page 26

**9. Conférence promenade Le Nôtre à Sceaux** par l'association Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux, à 14h30.

**10. Débat et projection du film Le prisonnier du Caucase** de Sergueï Bodrov, organisé par Amnesty international, à 20h30, au cinéma Trianon.

**10. Récital chant et orgue**, à 20h30, à l'église Saint-Jean Baptiste. Page 34

**11. Rencontre avec Jean-Paul Clément**, directeur de la Maison de Chateaubriand pour *Chateaubriand : des illusions contre des Souvenirs*, de 15h à 18h, à la librairie Page 1.

**11 et 12. Opération commerciale Saveurs d'automne**. Page 8

**11. Conférence-projection Restaurateur de tableaux : un métier, une passion**, à 15h, à l'Ancienne mairie. Page 26

**11 et 12. Braderie de la Croix rouge**, 8 bis rue Marguerite Renaudin. Page 34

**13. Visite commentée de l'exposition La Duchesse du Maine et la cour de Sceaux**, à 13h45, par l'association Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

**14. Théâtre interactif sur l'éducation**. Page 30

**14. Conférence musicale Maria Callas, le souffle de l'infini** par Christian Roy-Camille, organisée par Sceaux Culture Loisirs et Amitié, à 14h15, à l'Ancienne mairie.

**14. Audition libre**, à 18h30, auditorium de l'ENM\*.

**15. Conférence Pouchkine, russe et européen**, à 14h30, à l'Ancienne mairie. Page 26

**16. Conférence L'avocat général dans l'univers criminel**, à 15h, à la faculté Jean Monnet. Page 34

**16. Heure musicale**, à 19h, à l'Ancienne mairie.

**17. Conférence avec diapositives Diaghilev, le magicien des arts**, à 14h30, à l'Ancienne mairie. Page 26

**17. Face to face**, à 20h45, au théâtre Les Gémeaux. Page 27

**17 et 18. Élections de parents d'élèves**. Pages 16 et 34

**18. Bourse aux plantes et fête des jardins**. Page 7

**18. Rencontre avec Michael Lonsdale** à la librairie Page 1. Page 27

**18. Basket : Sceaux rencontre SC Charenton**, à 17h15, au gymnase des Clos Saint-Marcel. Page 30

**18. Basket : Sceaux rencontre CO Le Puy**, à 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel. Page 30

**18. Démonstration d'expériences par les Petits débrouillards**. Page 26

**18. Concert Daisybox et Norm ?**, à 21h au Sceaux What. Page 22

**20. Conférence Molière, ou le théâtre fait homme** par Jacques Raillard, organisée par Sceaux Culture, Loisirs et Amitié, à 14h15, à l'Ancienne mairie.

**21. Conseil des Aînés** à 14h30 à l'Hôtel de Ville.

**21. François-Frédéric Guy, récital de piano**, à 20h45, au théâtre Les Gémeaux. Page 23

**23. Concert du chœur orthodoxe bulgare**, à 20h30, à l'église Saint Jean-Baptiste. Page 23

**25. Divertissement de Nicolas Bemier Les nuits de Sceaux**, à 20h30, à l'Orangerie du domaine de Sceaux.

**25. Basket : Sceaux rencontre Limoges ABC**, à 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel. Page 30

NOVEMBRE

**3. Conférence Les enjeux de la décentralisation en matière de patrimoine**, à 17h30, à la faculté Jean Monnet.

**4. Conférence Pierre et Marie Curie, une équipe pour la science et pour la vie**, à 14h15, à l'Ancienne mairie. Page 26

**6. Conférence L'impôt sur le revenu en France : le paroxysme de la complexité**, à 15h, à la faculté Jean Monnet.

EXPOSITIONS

**Centre social et culturel des Blagis Du 6 au 18 octobre**  
Exposition ateliers d'artisanat

**Animathèque/MJC Du 7 au 24 octobre**  
*Paysages intérieurs*, huiles et acryliques de Philippe Tertrais

**Halle des Blagis Du 7 au 28 octobre**  
*L'eau dans notre ville, dans notre vie*. Page 13

**Bibliothèque municipale Jusqu'au 31 octobre**  
*Lettres manuscrites de Florian, Boissy d'Anglas et Palloy*

**Ancienne mairie Du 6 au 10 novembre**  
*Au fils d'Indra*. Art indien. Page 32

**Musée de l'Ile-de-France Jusqu'au 12 janvier 2004**  
*Une journée à la cour de la Duchesse du Maine*

\*ENM : École nationale de musique, de danse et d'art dramatique de Bourg-la-Reine/Sceaux

*le trianon*  
**CINÉMA**

**Ciné-enfant**  
À partir de 6 ans  
**Goshu, le violoncelliste**  
de Isao Takahata - 1h05 - vf  
dessin animé  
mer. 15 à 14h30, sam. 18 à 14h30

À partir de 6/7 ans  
**Les temps modernes**  
de Charlin Chaplin - 1h36 - vf  
mer. 1<sup>er</sup> à 14h30 (ciné-goûter),  
sam. 4 à 14h30, dim. 5 à 15h

À partir de 7 ans  
**Fanfan la tulipe**  
de Christian Jacques - 1h42  
mer. 22 à 14h30 (ciné-goûter),  
ven. 24 à 14h30, sam. 25 à 14h30,  
dim. 26 à 15h, mar. 28 à 14h30

**Programme détaillé sur répondeur : 01 46 61 20 52**



“ permettre au patrimoine en formation de s'épanouir ”

Pour les journées du Patrimoine, les 20 et 21 septembre dernier, Sceaux avait choisi d'en illustrer deux composantes souvent négligées : l'architecture du 20<sup>e</sup> siècle et les artistes.

Là où d'aucuns limitent la notion de "patrimoine" aux vieilles pierres antérieures à la troisième République, nous en avons une conception autrement plus ambitieuse, englobant tout ce qui est notre héritage commun des débuts de l'humanité jusqu'à nos jours, y compris le patrimoine de demain en cours de formation. L'exemple de la résidence des Bas-Coudrais, aux Blagis, magnifiquement mise en valeur au soir du 20 septembre, a été une révélation pour ceux qui, très nombreux, assistaient au spectacle. En mettant en avant une architecture faite aussi pour les habitants eux-mêmes, en racontant avec émotion comment toute une population s'était appropriée son quartier avec enthousiasme, c'est une vraie réhabilitation de ce patrimoine si souvent décrié des années 50 que nous avons voulue, c'est aussi la marque de l'intérêt qu'y porte notre Ville et de sa volonté d'en obtenir un entretien de qualité.

Jamais sans doute autant que le 21 septembre Sceaux n'avait-elle mérité que figure, sous son logo, l'expression "À la croisée des talents"! La journées "portes ouvertes" dans les ateliers d'artistes a été un succès, qui a permis de découvrir les multiples talents, créateurs du patrimoine d'aujourd'hui et de demain, qui s'exprimaient, souvent méconnus, derrière les murs des immeubles et des maisons de notre Ville. Nous sommes heureux d'avoir ainsi contribué à les révéler et à montrer que l'intelligence, la créativité, la sensibilité et le talent sont présents aujourd'hui comme hier dans notre société, que s'intéresser au patrimoine, ce n'est pas seulement magnifier le passé et exprimer de la nostalgie, mais aussi avoir foi en l'avenir et permettre au patrimoine en formation de s'épanouir.

Avec vous,  
Philippe Laurent

Philippe Laurent  
Maire de Sceaux  
Vice-président du conseil général des Hauts-de-Seine  
Premier vice-président de la communauté d'agglomération des Hauts-de-Bièvre

**SCEAUX**  
magazine

N° 330 - OCTOBRE 2003  
Mensuel municipal 44<sup>e</sup> année

Directeur de la publication : Philippe Laurent  
Rédacteur en chef : Claire Civel  
Édition : Ville de Sceaux - Direction de la Communication  
Rédaction : Céline Dubois - Ont également participé à ce numéro : Marie-Victoire Garcia et Laurent Mimouni  
Couverture : Getty Images  
Hôtel de Ville - 122 rue Houdan 92330 Sceaux - tél. 01 41 13 33 00 - fax 01 41 13 33 99  
Site web : www.sceaux.fr  
Imprimerie : Desbouis Grésil - 91230 Montgeron - Dépot légal à parution  
Régie Publicitaire : Senel Communication - Tél : 01 45 63 28 28



# SOMMAIRE

2 AGENDA

3 ÉDITO

4 DOSSIER

MAINTIEN À DOMICILE : UNE POLITIQUE VOLONTARISTE

6 ACTUALITÉS

- > Jardin des Félibres : une nouvelle perspective
- > Sceaux primée au concours des villes fleuries
- > Hommage à Françoise Gouédart
- > Goûtez l'automne à Sceaux
- > Impôts locaux : les engagements de la commune tenus
- > Un nouveau visage pour le minibus
- > Recensement des sinistres de la canicule
- > Curage du grand canal : un chantier exceptionnel
- > Voyage au cœur de l'eau
- > Les travaux à Sceaux en octobre, novembre, décembre
- > 17 et 18 octobre : élections des parents d'élèves

18 DÉMOCRATIE LOCALE

- > Sceaux, capitale de l'intercommunalité
- > Conseil d'Enfants : bientôt les élections !
- > Inscrivez-vous sur les listes électorales
- > Tribunes de l'opposition

22 CULTURE

- > Musiques actuelles : un nouveau festival
- > Des "soirées" pour mélomanes
- > Portait: Altone Mishino, un art en quête d'humanité
- > Le patrimoine des années 50 à l'honneur
- > Journée portes ouvertes des artistes : le public conquis !
- > Pierre et Marie Curie : au-delà de la science

28 TEMPS LIBRE

- > Faites du sport !
- > Sport : L'actu des clubs
- > Sceaux-Kaboul
- > Quand l'Île-de-France partage ses territoires et son paysage !
- > Au fils d'Indra
- > Temps forts pour les seniors

34 ASSOCIATIONS

35 BON À SAVOIR

- > RESTAURANT SCOLAIRE
- > COMMENT RENCONTRER LES ÉLUS
- > PERMANENCES
- > LA VILLE DE SCEAUX RECRUTE
- > SERVICES DE GARDE
- > PETITES ANNONCES

39 CARNET

> ÉTAT CIVIL

# Maintien à domicile, une politique volontariste !



Près de 300 personnes âgées bénéficient des prestations offertes par la Ville.

**L'été dernier et la canicule ont douloureusement rappelé le fort besoin d'accompagnement des personnes âgées et handicapées. Depuis de nombreuses années, des services adaptés pour les aînés et les handicapés existent à Sceaux : les équipes communales sont mobilisées tout au long de l'année autour de services visant le maintien à domicile.**



*"Depuis longtemps, la ville de Sceaux mène à destination des personnes âgées une politique volontariste, fruit d'une concertation avec les aînés. La traduction concrète a été la création d'un "guichet unique" devenu le lieu de la coordination gérontologique locale auquel chacun - les aînés bien sûr, mais aussi les familles, les voisins - peut s'adresser" rappelle Bruno Philippe, adjoint au maire délégué à l'Action sociale. "Le travail s'est beaucoup développé ces dernières années : sa vocation*

*est de répondre à toutes les demandes concernant les seniors : du simple renseignement à l'offre de services de soins et d'aide. Tout est centralisé dans un lieu situé en centre-ville et joignable 7 jours sur 7, abrité par la résidence de personnes âgées Les Imbergères, gérée par la Ville".*

L'hébergement - permanent ou temporaire - au sein de cette résidence, qui possède 45 studios et 8 deux-pièces, est un substitut de domicile. "C'est un petit chez soi dans un grand chez nous,

*comme nous l'a écrit un jour l'une de nos résidentes" raconte Françoise David, directrice de la coordination des services de maintien à domicile. Près de 300 personnes âgées bénéficient des autres prestations offertes par la Ville. Ainsi, un service de restauration est proposé aux Imbergères, y compris pour les non-résidents. "Pour les personnes qui peuvent se déplacer ou que l'on va chercher chez elles, c'est important de pouvoir se restaurer en collectivité, cela les pousse à mieux se nourrir" explique Françoise David. "L'équilibre nutritionnel des personnes*

La parole à Nicole Marie Sainte et Marie-Claude Renaud, auxiliaires de vie sociale



### Quelle est votre mission auprès des personnes âgées ?

**Nicole :** Nous allons au domicile des personnes âgées pour leur permettre de rester autonomes : c'est vraiment le but essentiel de notre mission.

**Marie-Claude :** Au niveau des tâches, nous aidons les personnes âgées pour le ménage, les courses, la préparation des repas, l'accompagnement pour les promenades. Les besoins sont définis individuellement et avec les familles. Nous portons un regard attentif et nous assurons une veille permanente : nous pouvons ainsi détecter si quelque chose ne va pas, y compris du point de vue du moral ou de l'hygiène, ce qui nous permet d'envoyer le SSID\* si besoin.

**Nicole :** Nous pouvons prendre ce type d'initiatives car nous travaillons en confiance avec nos responsables : nous pouvons aller les voir à tout moment.

### On devine aisément qu'une grande part d'humain et de relationnel entre dans votre travail.

**Nicole :** On rentre dans l'intimité des personnes : il est donc très important de leur témoigner du respect. Nous demandons toujours ce qu'ils souhaitent. Nous respectons leur façon de faire. C'est toujours la personne qui dirige. Nous ne les appelons jamais "Mamie", mais "Madame". Il faut savoir faire partie de la famille, mais ne jamais oublier que nous ne sommes pas de la famille. La discrétion est une qualité essentielle. Une autre chose importante : nous proposons parfois, quand c'est possible, de faire des activités ensemble, ce que j'appelle en souriant "les ateliers" : participer à la préparation des repas par exemple.

**Marie-Claude :** C'est essentiel pour les personnes de ne pas se laisser aller : nous les informons sur les activités proposées. J'essaie de les intéresser à des choses variées en discutant. Parfois, il faut savoir faire preuve d'humour : c'est agréable de rire ensemble !

> Le métier d'auxiliaire de vie sociale se professionnalise de plus en plus : un diplôme spécifique a été créé en 2003 : le DEAVS (diplôme d'Etat d'auxiliaire de vie sociale) qui remplace le certificat CAFAD.

\*service de soins infirmiers à domicile (ssid)

âgées est pour nous une véritable priorité, sur laquelle nous pouvons agir grâce au restaurant de la résidence des Imbergères, au portage des repas à domicile et à l'attention portée par les auxiliaires de vie sociale, qui veillent sur les personnes dont elles s'occupent", ajoute Bruno Philippe.

### "La solidarité de voisinage est cruciale".

Gérés par le centre communal d'action sociale (CCAS), "filiale" de la Ville, plusieurs types de prestations à domicile existent : l'aide apportée par les auxiliaires de vie sociale, les soins infirmiers, le portage des repas et la télé-alarme. De plus, des véhicules spéciaux pour le transport des personnes ont été mis en place au 1<sup>er</sup> janvier 2003, en collaboration avec la Croix rouge française. La Ville a financé le véhicule et assure le système de régulation, tandis que la Croix rouge met à disposition des chauffeurs bénévoles.

"La Ville est très soucieuse de la qualité des prestations. Le résultat ? Nos équipes sont soudées et polyvalentes, grâce à une formation en commun pour tous les acteurs

du maintien à domicile" analyse Françoise David. "C'est essentiel, car il faut savoir qu'à Sceaux, les personnes isolées, parfois plongées dans une misère morale et matérielle importante, ça existe aussi. La période de forte chaleur a souligné l'importance de cette prise de conscience. À Sceaux, la mobilisation du personnel de maintien à domicile a été renforcée et leur engagement a été exemplaire auprès des personnes connues des services municipaux. Mais trop de personnes restent encore non identifiées : à ce niveau, la solidarité de voisinage est cruciale".

"Après cet été, il faut rappeler une nouvelle fois que se faire connaître ou faire connaître les personnes âgées auprès du service d'aide de la Ville, avant même que la question de la perte d'autonomie ne se pose, peut permettre de bénéficier au mieux des services existants", précise Bruno Philippe, qui conclut en annonçant une réflexion sur un nouveau plan de développement de l'aide à domicile en collaboration avec le Conseil général et en concertation avec tous les acteurs.

> Service de coordination du maintien à domicile  
Résidence de personnes âgées Les Imbergères  
19 rue des Imbergères, à Sceaux  
Numéro unique : 01 46 60 35 38

### Quelques points de repère

**Auxiliaires de vie sociale :** véritables acteurs du maintien à domicile, ils assistent les personnes âgées pour le ménage, les courses, la préparation des repas, les promenades. 28 agents sociaux travaillent ainsi pour le maintien à domicile. L'aide apportée est proportionnée aux besoins identifiés avec la personne âgée, grâce à une évaluation au moment de la prise en charge.

**Portage des repas à domicile :** du lundi au vendredi, le repas du déjeuner est porté par un agent du service de maintien à domicile, y compris ceux du week-end portés le vendredi et étiquetés en conséquence. Transportés dans des "thermorettes", les repas sont préparés de façon à garantir l'équilibre alimentaire. En 2002, 7 693 repas ont ainsi été portés à domicile.

**Soins infirmiers à domicile :** les agents interviennent pour assurer les soins d'hygiène, préparer et distribuer les médicaments. Les soins infirmiers peuvent aussi être dispensés par des infirmières libérales qui interviennent dans le cadre d'une convention avec la Ville. À partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003, 30 personnes pourront bénéficier de ce service sur prescription médicale (18 personnes étaient prises en charge jusqu'alors).

**Résidence Les Imbergères :** dans cet établissement géré par la Ville, en 2002, 57 personnes ont été logées de façon permanente dans les 45 studios et les 8 deux pièces, 5 personnes ont été accueillies en résidence temporaire pendant 500 jours et 11 219 repas ont été servis au restaurant.

**La télé-alarme :** grâce au système Biotel, en partie financé par le Conseil général, les personnes disposent d'un émetteur pour joindre en cas de besoin un central d'appel qui, selon la nécessité, contacte les services d'urgence, ou alerte trois parrains basés à Sceaux qui peuvent aller voir ce qui se passe chez la personne et apporter de l'aide.

# Jardin des Félibres, une nouvelle perspective

**Le jardin des Félibres à Sceaux abrite la tombe du fabuliste Florian et les bustes d'hommes ayant œuvré pour la tradition félibréenne, liée à la défense et à la promotion de la langue d'Oc. Les travaux financés et menés actuellement par le conseil général des Hauts-de-Seine visent le réaménagement du jardin en ouvrant l'accès vers le bassin de l'Église et en installant les statues autour du bassin. Ainsi, la tradition des fêtes annuelles célébrant l'identité des terres d'Oc pourra être pérennisée dans de meilleures conditions et le centre-ville s'enrichira d'une nouvelle perspective. Les travaux seront achevés au printemps 2004.**

**Entretien avec Thérèse Pila, conservateur du jardin des Félibres et présidente des Amis de Sceaux.**

**Quelle est l'origine du jardin des Félibres ? Que peut-on y apprendre de l'histoire de Sceaux ?**

Le Félibrige a été créé en 1854 par Frédéric Mistral. Il regroupe sous la forme d'une "académie" différents membres - les Félibres - œuvrant pour la préservation de la langue d'Oc.

Le lien avec Sceaux est le fruit d'un hasard heureux qui a mis un jour de 1878 deux méridionaux, Paul Arène et Valère Vernier, sur le chemin de Sceaux. Se rendant à Châtenay sur les traces de Voltaire, leur flânerie les a conduits vers la tombe de Florian. Fabuliste et écrivain, son roman *Estelle* comporte une chanson en languedocien qui l'a identifié comme défenseur de la langue d'Oc. Par la suite, une délégation de méridionaux, montés à Paris pour l'exposition universelle de 1878, sont venus se recueillir sur la tombe de Florian. À la tête de cette délégation, Théodore

Aubanel, poète et félibre. Dans un discours tenu lors de ce voyage à Paris, il mit au même niveau la langue française et la langue d'Oc, ce qui lui valut maintes critiques à son retour en provenance. Il quitte alors le Félibrige. Les méridionaux de Paris, quant à eux, souhaitent maintenir le lien avec Aubanel et le convient à Sceaux en 1879. Cette fête est déjà soutenue par le maire de l'époque, Michel Charaire. Ceci inaugure une tradition désormais bien établie et toujours appuyée par la ville de Sceaux. Pour concrétiser la reconnaissance de ce mouvement, les bustes du jardin des Félibres sont installés, d'abord celui d'Aubanel en tant que "primadié", c'est-à-dire l'un des fondateurs du Félibrige. Les autres bustes rendent hommage aux hommes de lettres, journalistes ou politiques, engagés dans la tradition félibréenne. Le buste de Frédéric Mistral est installé de son vivant en 1911.

**Quels changements vont être apportés par les travaux menés actuellement ?**

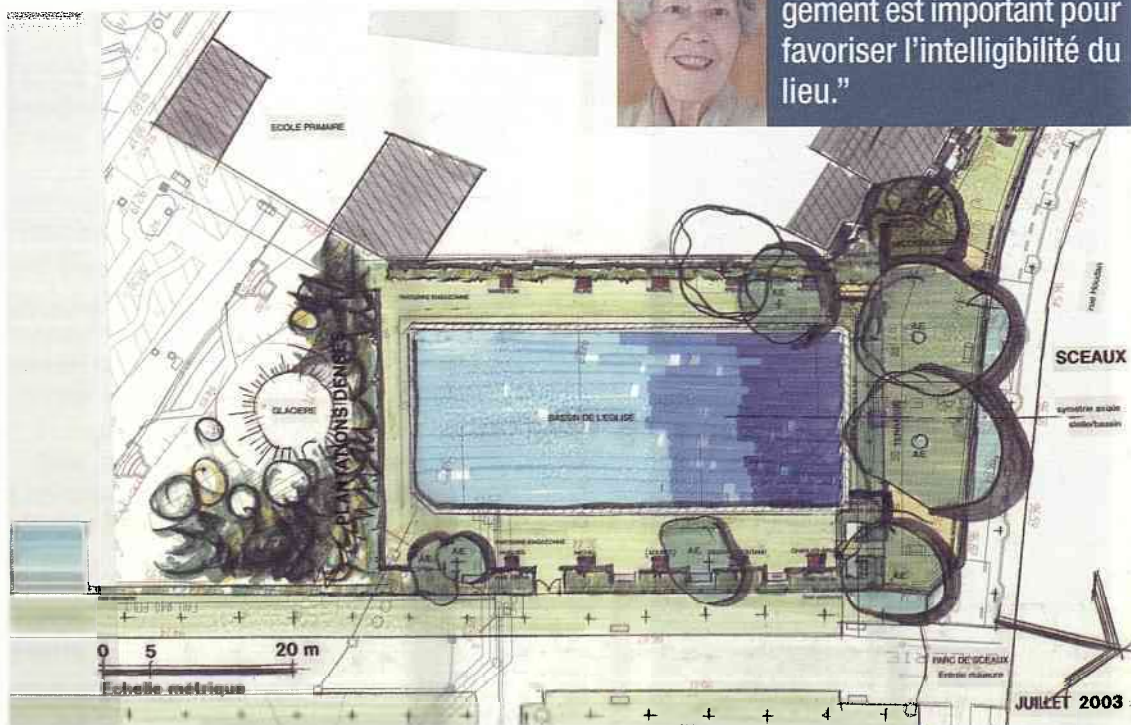
Les travaux sont réalisés par le Conseil général,

le jardin des Félibres dépendant du domaine de Sceaux. Mais cela fait longtemps maintenant que la ville de Sceaux souligne l'intérêt d'un réaménagement. À l'initiative du maire, des réunions ont été menées avec le Conseil général durant lesquelles nous avons insisté sur différents points. La conservation de l'emplacement de la tombe de Florian était un impératif. Le déplacement des statues constitue aussi un enjeu sur lequel nous nous sommes exprimés : nous voulions valoriser au mieux l'espace, rendre visibles les statues.

Bien penser le réaménagement est important pour favoriser l'intelligibilité du lieu. En cela, le placement au centre de la statue de Frédéric Mistral, en tant que fondateur du Félibrige, est par exemple une bonne chose. Le micocoulier qui sera planté près de la tombe est une suggestion de la Ville. Le promeneur pourra alors mieux comprendre ce jardin qui revêt pour la Ville une grande importance sur le plan patrimonial, culturel et historique.



**"Bien penser le réaménagement est important pour favoriser l'intelligibilité du lieu."**



Plan du jardin des Félibres

# Sceaux fête ses jardins

En se promenant à Sceaux, on peut traverser les jardins à la française du domaine de Sceaux. On peut aussi voir sur la Coulée verte des jardins familiaux, héritage de l'époque des pavillons Renaudin, au début du siècle. Au jardin de l'Orangerie, jusqu'à mi-novembre, on trouve les senteurs variées des pélagoniums. Le jardin de la Ménagerie, quant à lui, apporte sa touche de verdure jusqu'en centre-ville. Dans les maisons particulières, nul doute que l'on trouve aussi des trésors végétaux : vergers, fleurs, plantes... Décidément, à Sceaux, on aime les jardins et leur diversité !

Passionnés de longue date (ou jardiniers... en herbe !) pourront ainsi se retrouver **le 18 octobre** autour de la bourse aux plantes organisée par l'association du quartier des Chéneaux Sablons, qui se tiendra dans les locaux du 95 rue Houdan, de 14h30 à 18h30.



© Sylvie Scaif

# Compostage : un geste d'“éco-citoyenneté”

Le compostage est un processus de dégradation naturelle de la matière organique (tontes de gazon, feuilles, mauvaises herbes, tailles de haies, déchets de cuisine...) en présence d'eau et d'oxygène, dans certaines conditions de température. Au bout de quelques mois, le compost obtenu produit un fertilisant de qualité, qui permet de renforcer les propriétés physiques des sols. Beaucoup d'avantages

**“C'est un bon exercice de citoyen écologique.”**

donc pour ce geste résolument écologique. Afin d'encourager cette pratique, la Ville a proposé à titre expérimental en 2002 de rétrocéder à un tarif préférentiel 50 composteurs individuels aux habitants du quartier des Chéneaux Sablons.

Les volontaires s'y sont mis avec enthousiasme et, après quelques mois, un premier bilan peut être dressé : l'initiative est saluée, même si des remarques sont faites pour apporter des ajustements sur le fonctionnement de l'appareil. Autre constat : le résultat peut parfois prendre du temps et la démarche demande de la discipline, comme l'explique une utilisatrice : *“Dans ce domaine, comme dans maints autres, un temps d'apprentissage est nécessaire. Mon conseil ? Ne pas se décourager ! Je fais participer mes enfants, c'est un bon exercice de citoyen écologique”.*

➤ Pour vous procurer des composteurs, vous pouvez vous inscrire auprès des services techniques de la Ville. Renseignements : 01 41 13 33 39

➤ Pour tout renseignement complémentaire sur la bourse aux plantes, veuillez contacter Mme Hertzog-Tran au 01 46 60 57 88.

Si, après le 18 octobre, vous souhaitez découvrir les styles de jardins, connaître et cultiver les plantes, des cours sont proposés à l'arboretum du parc de la Vallée-aux-Loups, à Châtenay-Malabry, avec un tarif préférentiel pour les habitants des Hauts-de-Seine de 6 € la séance.

# Sceaux primée au concours des villes fleuries

Pour la première fois depuis une vingtaine d'années, Sceaux a participé en septembre au concours départemental des villes fleuries. La Ville s'est vue attribuer deux *cédtres* avec les félicitations du jury. Cette notation est une excellente première étape dans l'obtention des “fleurs” au concours régional, pour conquérir la mention de “ville fleurie”. Les jardiniers des équipes municipales de Sceaux ont ainsi vu leur travail récompensé.

Massif au jardin de la Ménagerie.



## Hommage à Françoise Gouédart

Françoise Gouédart et son époux ont disparu tragiquement cet été dans un accident d'avion le 12 août dernier. Chaleureuse et très active, Françoise Gouédart était une grande figure de la vie économique à Sceaux. Tous ceux qui l'ont connue se souviendront longtemps de son attention pour les autres et de sa volonté de toujours faire avancer les choses. Philippe Laurent, maire de Sceaux, et l'équipe municipale adressent à sa famille, ainsi qu'à tous ses proches, ses sincères condoléances.

### La parole à Dominique Guillou, président de l'union des commerçants et artisans de Sceaux (UCAS)

Ingénieur de formation, cadre à EDF pendant 20 ans, elle est devenue commerçante, en collaboration avec sa cousine Jocelyne Lefeuvre, en possédant d'abord un commerce de



linge de maison à Fontenay-aux-Roses, plus tard, elle ouvrait une boutique à Châtenay-Malabry.

À Sceaux où elle a été propriétaire des magasins Descamps et Arthème dans l'îlot Charaire, elle a beaucoup travaillé pour la promotion des commerçants en tant que présidente de l'UCAS dans les années 90, avec notamment, à son actif, le lancement de la carte Kikoo. Elle s'est investie également en tant que secrétaire générale du CRAC 92, qui regroupe les présidents des unions de commerçants des Hauts-de-Seine, travaillant au développement d'un site Internet collectif.

Résolue et attentive, elle était admirée de tous pour sa capacité à assurer avec brio ses nombreuses activités professionnelles, associatives et familiales.

## Goûtez l'automne à Sceaux !

Beaucoup de participants rejoignent cette année la seconde édition de l'opération des *Saveurs d'automne* organisée par l'Union des commerçants et artisans de Sceaux (UCAS), qui se tiendra **les 11 et 12 octobre**. Au programme, ventes de produits de saison, animations, décorations et promotions chez les commerçants du centre-ville de Sceaux pour fêter le début de l'automne. Buffets de dégustation le samedi après-midi et petits déjeuners avec dégustation de thé prévus le dimanche matin permettront à tous de goûter les saveurs de la saison !

Touche de charme en plus, un défilé de mode conçu par Sylvie B. Une occasion de prendre le temps pour profiter des talents des commerçants et artisans de Sceaux. Dominique Guillou, président de l'UCAS, explique : *"Ce type d'opération a toujours un bénéfice, immédiat ou différé : cela permet d'attirer du monde et de se faire connaître. Il faut une ville qui bouge, avec des commerçants qui bougent avec elle !"*

Renseignements : UCAS : 01 40 91 02 47

### La parole à Sylvie Bouvier, propriétaire du salon de coiffure Sylvie B.

À son arrivée à Sceaux, Sylvie Bouvier avait organisé un premier défilé dans la rue piétonne, qui avait rencontré un succès important. Dynamique et originale, son talent est de nouveau sollicité pour le défilé des *Saveurs d'automne*. Cette opération donne l'occasion aux commerçants qui participent d'exercer leur créativité.



### Comment se concrétise votre participation à l'opération des *Saveurs d'automne* ?

*"Nous avons eu l'idée de mêler la mode, la coiffure et la gastronomie. Je vais réaliser pour les modèles du défilé des chignons élaborés et sophistiqués, agrémentés de fleurs et de décorations, évocatrices de l'automne et de ses saveurs. Pour le défilé, plusieurs commerçants de Sceaux m'ont aidée en prêtant ou en offrant des fleurs, des produits divers et une sélection des vêtements les plus originaux. On pourra voir par exemple une mariée parée de fleurs, avec les cheveux en chocolat..."*

## EN BREF...

### Lancement de l'édition 2004 du Livre élu

Pour découvrir la richesse de la littérature francophone contemporaine, les adolescents de 14 à 17 ans peuvent participer à l'édition 2004 du Livre élu, à l'initiative du Conseil général des Hauts-de-Seine. Les comités de

lecture se réuniront d'octobre à mai pour débattre autour des huit livres de la sélection. À Sceaux, vous pouvez vous inscrire à la bibliothèque municipale lors de la première réunion le samedi 11 octobre à 14h30, 7 rue Honoré de Balzac, tél : 01 46 61 66 10.

### Ciné-goûter au Trianon

Le 8<sup>e</sup> édition de ciné-goûter est lancée just-qu'en juin 2004. À chaque séance, un film pour enfant, une animation-débat et un goûter offert, pour sensibiliser les enfants au cinéma avec des films de qualité, classiques ou contemporains. Sans oublier, pour les 18 mois-3 ans, le programme ciné bout'chou pour se familiariser avec les salles de cinéma. Tél. sur répondeur : 01 46 61 20 52.



# Nouveaux et bienvenus à Sceaux

## Mon rêve s'installe rue Houdan

La boutique *Mon rêve* existe à Sceaux depuis 5 ans. Installée auparavant dans la galerie Florina, elle a désormais pignon sur rue au 15 rue Houdan. Patricia Bommarito et Véronique Lescouët vous proposent cadeaux et objets de décoration, du mardi au samedi de 10h à 13h et de 15h à 19h30, et le dimanche de 10h à 13h.

➤ **Mon rêve**, 15 rue Houdan - Tél. 01 41 13 76 62



## Garyland, prêt-à-porter féminin

Dans la rue piétonne, une nouvelle enseigne de mode propose prêt-à-porter, accessoires, parfums, chaussures... pour les femmes et les petites filles, avec des marques comme Lulu Castagnette et Lulu Kids ou Sinéquanone. Paul et Nathalie Cherqui vous accueillent du mardi au samedi de 10h à 19h, sans interruption et le dimanche de 10h à 13h.

➤ **Garyland**,  
45 rue Houdan (rue piétonne)  
Tél. 01 49 73 24 30

## Le Jardin des Fleurs, des bouquets à la carte

Depuis le 18 septembre, le *Jardin des Fleurs* propose à Sceaux un choix très varié de fleurs et de couleurs. "Nos clients peuvent choisir des fleurs en libre-service à l'extérieur et nous les aidons à les composer à l'intérieur : c'est le principe du bouquet à la carte. Le petit plus : l'ouverture jusqu'à 20h30" explique Pierre Bacher, gérant de la boutique.

➤ **Ouvert 7 jours sur 7 de 8h30 à 20h30 sans interruption.**  
150 avenue du général Leclerc (sur N20), à Sceaux  
Tél : 01 49 73 10 63.



## Des chambres d'hôtes pour les Hauts-de-Seine

Durant vos vacances, vous avez peut-être eu l'occasion d'être hébergé chez l'habitant. Vous avez peut-être songé à ouvrir votre propriété à des hôtes de passage...

Le Comité Départemental du Tourisme des Hauts-de-Seine adhère depuis 2003 à la fédération nationale des locations de France

Clevacances, réseau de locations et chambres labellisées. Propriétaires d'une maison indépendante, d'une demeure de caractère ou d'un appartement, si vous souhaitez offrir des chambres d'hôtes ou des locations de meublés, l'office du tourisme de Sceaux et le comité départemental du tourisme vous invitent à vous faire connaître, pour examiner ensemble votre offre et répondre à vos questions.

# Kikoo



Grâce à la carte Kikoo, les commerçants participant à l'opération Kikoo s'engagent à vous verser de l'argent sur votre carte de fidélité. Vous vous constituez ainsi une cagnotte que vous pouvez dépenser en toute liberté chez le commerçant Kikoo de votre choix.

- Didier Soulier fleuriste, 71 rue Houdan ;
- Copie double des arcades, 5 rue Michel Charaire ;
- Mon rêve, 15 rue Houdan ;
- Entreprise Château, 86 rue Houdan ;
- Domisport, 72 avenue Jean Perrin ;
- L'or des scythes, 11 rue Bergeret de Frouville ;
- Lynx optique, 14 rue Honoré de Balzac ;
- Comm'un voile, 90 rue Houdan ;
- Le chalet de Sceaux, 15 av. Georges Clemenceau ;
- Present time, 8 rue Charaire ;
- Benetton, 21 rue Houdan ;
- Rodier, 18 rue Honoré de Balzac ;
- Optique Bonot, 86 rue Houdan ;
- Hortensia, 11 rue des écoles ;
- Chaussures parc Monceau, 55 rue Houdan ;
- Enzo blue (Prêt-à-porter féminin), 51 rue Houdan ;
- By enzo (Prêt-à-porter homme), 3 rue Michel Charaire ;

La carte Kikoo est gratuite.  
Alors demandez-la à votre commerçant le plus proche !  
Vous la recevrez à votre domicile sous 10 jours.

➤ Pour tout renseignement : 0825 0826 00

➤ Renseignements : Office du tourisme de Sceaux - 70 rue Houdan  
Tél. 01 46 61 19 03 - Fax : 01 46 61 50 48  
Mél : otsceaux@wanadoo.fr  
Ou Clevacances Hauts-de-Seine, Comité Départemental du Tourisme des Hauts-de-Seine, 8 place de la Défense - Courbevoie, 92974 Paris la Défense Cedex  
Tél. 01 46 93 93 00  
Mél : 92@clevacances.com

# Impôts locaux : les engagements de la commune tenus

**Les taux fixés par la commune sont restés inchangés pour la seconde année consécutive, conformément aux engagements pris par la majorité municipale.**

## Votre taxe foncière en 2003

Les recettes de la taxe foncière permettent de financer les services et équipements collectifs : c'est donc un impôt local important pour la vie de la commune, qui participe à la qualité des prestations destinées aux habitants. En 2003, sont venus s'ajouter aux services apportés par la Ville plusieurs prestations au nombre desquelles, par exemple, la municipalisation de la crèche de la rue du Lycée et l'amélioration de qualité de la restauration scolaire, avec un cahier des charges plus exigeant. Pour autant, le taux défini par la commune n'a pas augmenté : il reste à 15,59 %.

Plusieurs autres éléments peuvent en revanche avoir une incidence sur le montant total de la taxe foncière et notamment la valeur locative cadastrale, revalorisée chaque année par l'État : ainsi en 2003, la revalorisation est de 1,5%. Le détail du calcul des cotisations est présenté sur l'avis d'imposition, où figurent les cotisations qui se répartissent entre l'État, la région, le département, la commune et le syndicat du cimetière intercommunal.

## Votre taxe d'habitation en 2003

L'engagement sur la stabilisation du taux de l'impôt à aussi a été tenu. Dans le budget voté le 27 mars dernier, le taux de 10,35% a été reconduit. Ce taux reste très inférieur à la moyenne nationale, qui se situe en 2003 à 13,81%.

Plusieurs éléments peuvent influencer la variation de la taxe d'habitation. Comme pour la taxe foncière, la base de calcul est la valeur locative cadastrale du logement qui est revalorisée chaque année par l'État (1,5% en 2003). Ceci a un impact sur la somme finale à acquitter. Lorsque la situation familiale fiscale évolue et que le nombre de personnes à votre charge change, ceci a une incidence sur la taxe d'habitation qui diminue si le nombre de personnes à charge augmente. Par ailleurs une variation de votre imposition peut s'expliquer par des travaux d'extension, d'amélioration de l'habitat ou par un reclassement effectué par les services fiscaux.

Les communes possèdent une marge de manœuvre sur les abattements fiscaux : ainsi la Ville a opéré un choix favorable au contribuable en appliquant le taux maximal d'abattement au titre des charges familiales.

Taux 2002		Taux 2003		Taux 2002		Taux 2003	
15,59	0,0554	4,64	0,867	4,64	0,0554	4,69	0,867
15,59	0,314	4,69	0,867	4,56			

Part	Montant	Part	Montant	Part	Montant	Part	Montant
État	724	Région	135	Département	724	Commune	725
Syndicat de castaniers	18	État	137	État	137	État	137
État	125,00	État	62	État	148	État	148
État	152	État	125,00	État	152	État	152

Part	Montant	Part	Montant	Part	Montant	Part	Montant
État	44	Région	44	Département	44	Commune	44
État	7	État	3	État	1	État	2
État	7	État	3	État	1	État	2

Part	Montant	Part	Montant
État	328	État	328

**Montant de votre impôt : 4431**

- ① Ce taux est adopté lors du conseil municipal.
- ② Cette somme va à la commune.
- ③ Cette somme va au syndicat du cimetière intercommunal de Cachan, Chevilly-Larue, L'Haÿ-les-Roses, Montrouge et Sceaux.
- ④ Cette somme va au département des Hauts-de-Seine.
- ⑤ Cette somme va à la région Ile-de-France.
- ⑥ Cette somme concerne la taxe d'enlèvement des ordures ménagères.
- ⑦ Cette somme va à l'État.

## EN BREF...

### Une exposition pour bien vivre l'année scolaire

L'exposition *Préparons la rentrée ensemble*, fruit de la mobilisation conjointe de la Caisse d'allocations familiales des Hauts-de-Seine et des services de la Ville, a permis aux parents et aux professionnels d'échanger

témoignages, conseils et informations pour bien vivre cette année scolaire



### Le lycée Florian défile

Les élèves de trois classes du lycée professionnel Florian défilèrent le 13 octobre au prochain salon de la coiffure au Palais des Congrès de Paris : ils pourront ainsi montrer leur savoir-faire. Cette sélection marque la reconnaissance des professionnels pour le travail des élèves de Florian étudiant les métiers de la coiffure.

## Recensement des sinistres de la sécheresse sur les bâtiments

Certains habitants de Sceaux ont récemment signalé des dégâts importants observés dans certaines constructions à la suite de la période de sécheresse traversée. La Ville envisage d'engager une nouvelle procédure de demande de constat de l'état de catastrophe naturelle, à l'instar de ce qui a été obtenu au terme des deux arrêtés ministériels en date du 31 juillet 1992 et du 12 mars 1998 consécutifs aux périodes de sécheresse survenues de mai 1989 à septembre 1990 et de octobre 1991 à juin 1997. Afin de mesurer l'ampleur du phénomène, il convient de procéder au recensement préalable des sinistres. C'est pourquoi les propriétaires des constructions concernées sont invités à adresser un courrier au maire, décrivant en détail les différents dommages répertoriés. Il pourra utilement être accompagné de photos, rapport d'expertises ou d'huissier et tout document susceptible d'étayer le dossier.

> Monsieur le maire - Hôtel de Ville  
122 rue Houdan  
92331 Sceaux cedex

## Tranquillité vacances : bilan positif

L'opération "Tranquillité vacances" a été menée une nouvelle fois cette année du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août 2003 par la police municipale et la police nationale, dont le principal objectif a été d'effectuer une surveillance de proximité accrue des domiciles dont les habitants ont signalé leur absence. La police municipale a reçu 141 demandes de surveillances particulières d'habitations et les a transmises à la police nationale qui a enregistré au total 322 demandes de Scéens. Le bilan est positif puisque aucun des domiciles surveillés n'a fait l'objet d'effraction !

Rappelons que se signaler est une démarche positive qui, associée aux autres mesures de sécurité (blindage des portes, mise sous alarme, vidé surveillance, gardiennage, etc) peut réduire significativement le risque de cambriolage. D'autres mesures simples peuvent diminuer ce risque : faire relever son courrier par un voisin, lui demander de venir ouvrir les volets, mettre de la lumière ou de la musique pour faire croire à l'occupation du pavillon. Des associations proposent aussi des gardiennages par des retraités. La prévention a réellement son efficacité.

## Un nouveau visage pour le minibus

Nous l'avions déjà annoncé dans *Sceaux magazine* de juillet-août : le minibus de Sceaux évolue ! Au quotidien, rappelons que rien ne change pour les usagers puisque trajets, horaires et tarifs restent identiques, en revanche le minibus arbore de nouvelles couleurs, traduction du changement de gestion, désormais assurée par la communauté d'agglomération des Hauts-de-Bievre.

On peut désormais voir sur le flanc de la navette la mention "réseau Paladin", nom sous lequel sont regroupés les transports publics des villes de la communauté

d'agglomération des Hauts-de-Bievre : Sceaux, Antony, Châtenay-Malabry, Le Plessis-Robinson, Bourg-la-Reine et Wissous. Bientôt apparaîtra le logo

récemment créé de la communauté d'agglomération des Hauts-de-Bievre, en remplacement du logo de la Ville de Sceaux. D'ici quelques mois, et c'est l'un des principaux bénéfices, la mise en commun des transports publics dans le cadre de ce territoire permettra de renforcer les liaisons entre communes, en complément de celles de la RATP.



Le minibus de Sceaux arbore ses nouvelles couleurs.

### Une classe supplémentaire à l'école maternelle des Blagis

Grâce à la mobilisation conjuguée de la Ville, des enseignants et des parents d'élèves, la ville de Sceaux a obtenu de l'inspecteur d'Académie l'ouverture d'une 8<sup>e</sup> classe à l'école maternelle des Blagis. Cette création permet de ramener le nombre d'enfants par classe à 26 (au lieu de 30) et favorise

l'accueil d'enfants qui auront trois ans début 2004.

### Enquête sur les conditions de vie des ménages

L'INSEE réalisera du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre 2003 une enquête sur les conditions de vie des ménages, en s'intéressant à la vie professionnelle et sociale (vie associative, loisirs...).

Une autre partie porte sur les pratiques en matière d'éducation, à la fois dans le cadre des rapports à l'école et au sein de la famille. Le cas échéant, un questionnaire sera proposé à l'un des enfants sur ces activités au collège ou au lycée. À Sceaux, quelques familles recevront la visite d'un collaborateur de l'INSEE, qui sera muni d'une carte officielle d'accréditant.

## Curage du grand canal : un chantier exceptionnel

Le curage du grand canal du parc de Sceaux est une opération d'assainissement de grande envergure pratiquement jamais réalisée en Ile-de-France. Ce "grand nettoyage" est assorti de la construction d'un bassin enterré sous la plaine des Quatre statues pour limiter les risques d'inondation dans la pointe sud de Sceaux, au niveau de la rue Paul Couderc, et mieux maîtriser la pollution. La protection de l'environnement est bien sûr l'un des principaux enjeux. Mais le projet comporte également une dimension patrimoniale, en permettant de valoriser et de préserver cette pièce d'eau exceptionnelle.

Trois questions à Jean Schnebelen, directeur adjoint à la direction de la Nature et des Paysages du conseil général des Hauts-de-Seine.

**Qu'est-ce qui a conduit au curage du grand canal ?**

Des analyses ont été menées pour mesurer l'envasement du grand canal : plus d'un tiers de la capacité du bassin est occupé par des sédiments. Ceci est la conséquence de l'accumulation des déchets organiques, qui ont augmenté pendant la tempête de 1999 avec la chute des peupliers entourant le canal, de l'envasement naturel, du déficit pluviométrique et de la forte

évaporation provoquée par la chaleur. Ceci a des effets néfastes sur la quantité et la qualité de l'eau et sur la vie piscicole. De plus, en période de très forte chaleur, les dépôts sont quelquefois malodorants et affleurent à la surface, ce qui peut gêner les visiteurs.

**Quels moyens ont été mis en place pour cette opération ?**

Le chantier concerne le grand canal et le bassin de l'octogone. Techniquement, le curage s'effectuera "en eau", c'est-à-dire sans vider le bassin. Les 55 000 m<sup>3</sup> de sédiments seront aspirés et refoulés vers une station de déshydratation installée sur le site. Cette solution a été choisie pour réduire les nuisances de travaux dans le respect de la réglementation pour protéger le milieu vivant et un site fragile. Le traitement sur place des sédiments répond aux contraintes d'hygiène. Les travaux dureront entre 8 et 9 mois, de l'automne 2004 au printemps 2005, pendant les périodes de moindre fréquentation. Le projet est financé par le conseil général des Hauts-de-Seine, appuyé par une subvention de l'Agence de l'eau Seine-Normandie, qui soutient les opérations d'amélioration de la qualité de l'eau. Le budget de ce chantier exceptionnel se monte à environ 8 millions d'euros pour le curage.

**Quels seront les bénéfices des travaux ?**

L'opération est curative : le canal est assaini et on redonne de l'oxygène à la faune piscicole. Mais les travaux sont aussi préventifs grâce au bassin enterré sous la plaine des Quatre statues, destiné à éviter les inondations de la pointe sud de Sceaux et la pollution dans le grand canal. En effet, aujourd'hui, seuls les sédiments récupérés dans le bassin de l'octogone pourront être valorisés, c'est-à-dire réutilisés (par exemple pour reverdir des carrières dont l'exploitation a cessé). En revanche, les pollutions détectées dans le grand canal - cuivre, plomb, hydrocarbures - dues aux ruissellements des toitures et des chaussées rendent inutilisables une partie importante des dépôts, qui seront envoyés dans des "centres d'enfouissement techniques". À l'avenir, nous visons la valorisation systématique des dépôts : ce travail de prévention est essentiel car il prépare les décennies à venir dans une perspective de développement durable.



## Assainissement de la vallée de la Bièvre

Les problématiques d'assainissement donnent lieu à des chantiers de grande envergure du fait de leur complexité d'une part, et du fait de leurs enjeux d'autre part. Le curage du grand canal en est un exemple. D'autres grands travaux en cours en attestent, comme la réalisation de l'intercepteur Blagis-Cachan ou le collecteur en construction au sud du Parc de Sceaux, sur Antony, projets conduits notamment par Philippe Laurent en sa qualité de vice-président du Conseil général délégué à l'assainissement et de vice-président du SIAAP.

En effet, il est aisé d'imaginer la complexité de ce type de chantier quand on sait que l'hétérogénéité des sols de l'agglomération parisienne impose

une expertise géologique pour choisir les techniques appropriées au fil de l'avancement des chantiers. D'autre part, la densité de l'agglomération parisienne - et l'occupation des sous-sols qui en découle - rend complexes les études et les travaux : il faut compter avec les réseaux déjà existants de circulation de câbles, d'eau ou de gaz... Les enjeux sont également de taille : la construction s'inscrit dans une mission d'intérêt public de grande envergure. L'intercepteur Blagis-Cachan permettra de mieux lutter contre les inondations et d'améliorer la gestion des débits d'eaux polluées dans la vallée de la Bièvre. Ce chantier qui s'achèvera fin 2005 prépare l'avenir en protégeant le milieu naturel.

# Voyage au cœur de l'eau

Véritable voyage au cœur de l'eau, l'exposition *L'eau dans notre ville, dans notre vie*, créée par le syndicat des eaux d'Ile-de-France, a un objectif essentiellement pédagogique : faire comprendre aux enfants toute la valeur de l'eau, un bien précieux qu'il ne faut ni gaspiller, ni polluer. Pour faire passer le message de façon ludique, a été créé le "Syncrodile", sympathique animal imaginaire aux couleurs vives, à mi-chemin entre le crocodile et le triton. L'exposition se déroule à l'intérieur du corps même de l'animal et présente les usages quotidiens et le réseau de distribution d'eau, du fleuve au robinet, le rôle du syndicat des eaux d'Ile-de-France, la lutte contre les pollutions des rivières et enfin les actions de solidarité dans les pays en voie de développement (Afrique francophone, Madagascar, Asie du Sud-Est).

Elle présente aussi la malle pédagogique *La découverte de l'eau*, véritable atelier d'apprentissage de l'eau au fil de différentes expériences, pour mieux connaître ses propriétés physiques, chimiques... Destinée tout d'abord aux 7-15 ans, cette exposition intéresse aussi un public beaucoup plus large... celui des parents.

> **L'eau dans notre ville, dans notre vie**  
Exposition à la Halle des Blagis, place des Ailantes  
Du 7 au 28 octobre 2003  
Renseignements : 01 41 13 33 39

## Qualité de l'eau : le SEDIF s'affiche



La sécurité et la qualité sanitaire de l'eau du robinet sont les préoccupations majeures des consommateurs. Des traitements très élaborés sont mis en œuvre pour satisfaire cette exigence, ainsi que de très nombreux contrôles garantissant la qualité de l'eau, depuis les usines de production jusqu'au domicile des consommateurs. Cependant, des études ont montré la nécessité de rassurer encore le public : l'eau du robinet est le produit alimentaire et sanitaire le plus contrôlé en France !

Sceaux est desservie par le Syndicat des eaux d'Ile-de-France, qui regroupe 144 communes et distribue l'eau potable à 4 millions d'habitants. Le SEDIF est ainsi l'un des plus importants distributeurs d'eau en Europe, et ses usines figurent parmi les plus performantes du monde.

Au regard des résultats d'analyses effectuées sous le contrôle des directions départementales des affaires sanitaires et sociales - l'eau du robinet, à Sceaux par exemple, est de très bonne qualité bactériologique -, le SEDIF et la Compagnie générale des eaux (qui exploite ses installations) ont mis en œuvre ces derniers mois une campagne de communication axée sur le thème de la sûreté de l'eau potable.

Vous avez sans doute vu cette affiche qui utilise le symbole du biberon et qui affirme l'exigence de la qualité du SEDIF et de son régisseur. S'appuyant sur le savoir-faire conjugué à la maîtrise technologique et sur la rigueur des contrôles qu'il réalise en permanence, le SEDIF entend conforter la confiance entre le public et ce bien vital que constitue l'eau.

## La collecte sélective

### Les dates à retenir

#### Les déchets verts

Collectés sur l'ensemble de la ville, les **mardis 7, 21 octobre et 4 novembre** (sacs à sortir pour 6h du matin). La collecte se fait dans des sacs en papier biodégradable. Ces sacs sont distribués le **samedi 4 octobre**, 95 rue Houdan, de 9h à 12h ; le **mercredi 15 octobre**, avenue Puget de 9h à 12h et parking des baraquements 95 rue Houdan de 15h à 18h, **samedi 8 novembre**, 95 rue Houdan de 9h à 12h.



#### Les objets encombrants

Secteur ouest : les **lundis 8, 20 octobre et 3 novembre** (objets à sortir pour 6h du matin).  
Secteur est : les **lundis 13, 27 octobre et 10 novembre** (objets à sortir pour 6h du matin). Pour connaître votre secteur, appelez le 01 41 13 33 39 ou reportez-vous au calendrier des collectes.



#### Les déchets toxiques

Les déchets toxiques doivent être apportés au camion Planète une fois par trimestre. Prochaine collecte le **samedi 11 octobre** de 14h à 15h30 place des Ailantes aux Blagis, et de 16h à 18h cour des baraquements, 95 rue Houdan.



### Ramassages des emballages et déchets ménagers

#### Le bac vert

réservé au verre :  
les bouteilles, flacons et pots en verre.



#### Le bac bleu

réservé aux bouteilles et flacons en plastique, boîtes de conserves, canettes, bidons et aérosols vides, barquettes en aluminium, briques alimentaires, cartons d'emballages, journaux et magazines.



ⓘ ne pas mettre de sac plastique dans le bac bleu

#### Le bac marron

tout le reste, y compris les sacs en plastique.



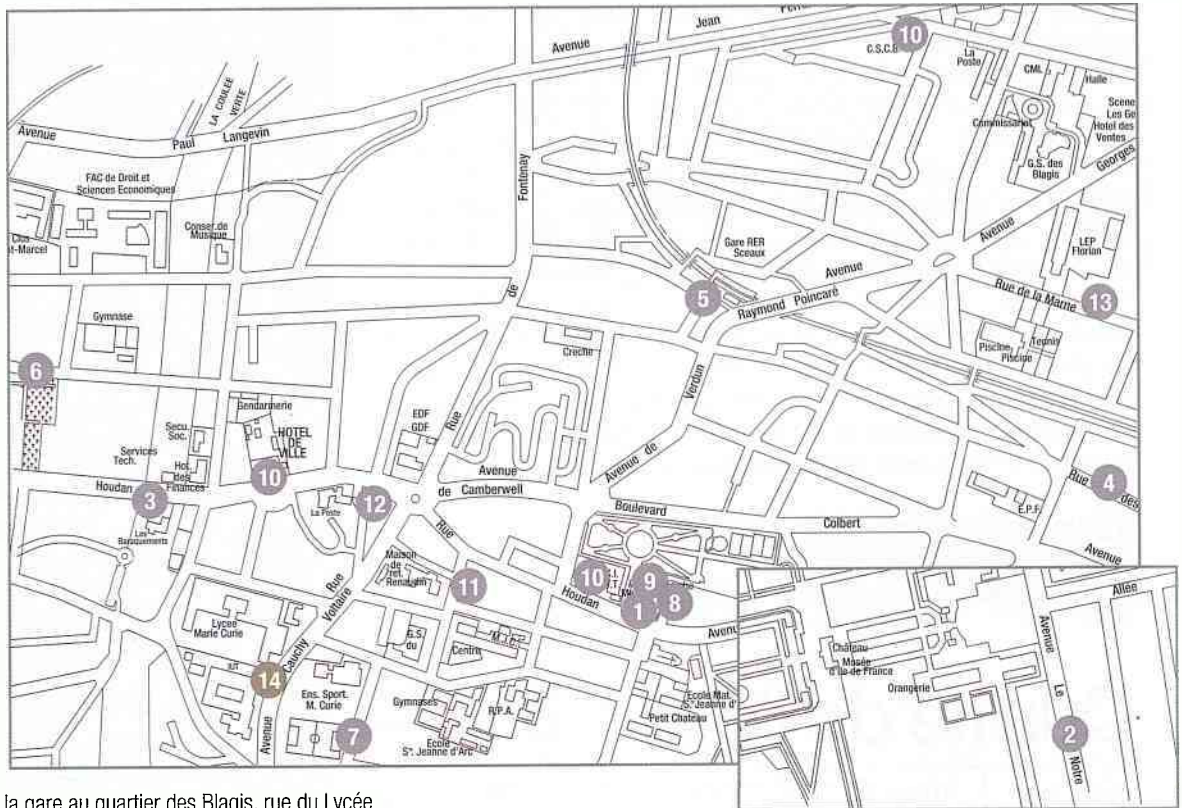
> Pour obtenir un calendrier des collectes, contactez le : 01 41 13 33 39.

# Les travaux à Sceaux en octobre, novembre et décembre 2003

## Travaux effectués par la Ville

### en octobre

- 1 Aménagement du trottoir devant la façade sud du marché du Centre et début des travaux de l'espace situé entre l'Ancienne mairie et la halle du marché.
- 2 Exécution de réfections partielles du revêtement des trottoirs avenue Le Nôtre.
- 3 Mise en place d'une barrière pour le contrôle de l'accès des véhicules à l'entrée de "la cour des baraquements", 95 rue Houdan.
- 4 Début des travaux de réaménagement de la rue des Filmins fin octobre 2003 (durée des travaux : 6 mois).
- 5 Début des travaux d'aménagement d'une liaison piétonne et cycliste du centre ville à la gare de Sceaux et de la gare au quartier des Blagis, rue du Lycée et avenue Raymond Gachelin, fin octobre 2003 (durée des travaux : 6 mois).



- 6 Habillage du mur nord du cimetière et remplacement de la signalétique.
- 7 Enfouissement des réseaux et aménagement du trottoir le long du plateau sportif de Marie Curie rue de la Chrétienté, entre la rue des Imbergères et la rue Jean Michaut.
- 8 Poursuite de la réhabilitation de la halle du marché du Centre.
- 9 Poursuite des travaux d'accessibilité de l'Ancienne mairie aux personnes à mobilité réduite.
- 10 Installation de trois bornes internet en accès libre (mairie, CSCB, office de tourisme).
- 11 Finitions et améliorations au cinéma Trianon.
- Pose de lanternes supplémentaires pour l'éclairage des trottoirs avenue du Général Leclerc, (entre l'allée d'Honneur et l'avenue de la Duchesse du Maine). Hors plan.
- Aménagement d'une aire de jeux à la crèche de l'avenue de la Gare. Hors plan.
- Début des travaux pour l'aménagement du rond-point avenue de la Duchesse du Maine pour le compte des villes de Sceaux et d'Antony. Hors plan.

### en novembre

- 12 Aménagement d'un parking à accès contrôlé sur la place du Général de Gaulle.

### en décembre

- 13 Début des travaux d'enfouissement des réseaux rue de la Marne.

## Travaux réalisés par la SEVESC

- 14 Inspection télévisée des canalisations d'assainissement avenue Cauchy et avenue Alphonse Cherrier.

## Travaux réalisés par le SEDIF

- Remplacement des branchements d'eau en plomb de plus de 13 mètres de longueur dans diverses voies de la ville. Hors plan.

## Travaux réalisés par le Département

- Aménagement de la circulation des véhicules et création de bandes cyclables avenue des Quatre Chemins. Hors plan.

## Pour stationner plus facile place du Général de Gaulle

La réfection du parking de la place du Général de Gaulle interviendra au début du mois de novembre et comprendra la mise en place de nouvelles dispositions pour le stationnement. L'accès des véhicules sera contrôlé par des barrières fonctionnant de 9h à 19h tous les jours, dimanches et jours fériés compris. Le stationnement sera gratuit les quinze premières minutes et son coût sera ensuite progressif jusqu'à une durée de huit heures : tarification de la zone orange jusqu'à 2 heures (soit 0,80€ de l'heure). À partir

de la troisième heure, le tarif sera de 2€ de l'heure, non divisible. À l'occasion de l'aménagement du parking, la rue du Four sera rendue piétonne et contrôlée par des bornes identiques à celles installées dans la partie piétonne de la rue Houdan. Un éclairage sera également installé sur le parking, l'abribus sera déplacé et muni d'un banc, et une signalisation particulière sera réalisée pour sécuriser la circulation des piétons, entre la place du Général de Gaulle et la rue du Four, dans la traversée du parking.

## Liaison "douce" Centre-Blagis

Dans le cadre de son programme d'amélioration des déplacements et de développement des circulations douces, la Ville va effectuer la deuxième phase des travaux d'aménagement de voirie destinés à faciliter les conditions de desserte de la gare de Sceaux pour l'ensemble des usagers. La première phase de ces travaux, réalisée en 2001, concernait l'aménagement du tronçon de la rue de Penthièvre nord. Aujourd'hui, il s'agit d'effectuer une liaison piétonne et cycliste du centre-ville à la gare de Sceaux et de la gare au quartier des Blagis, empruntant les rues de Penthièvre,

du Lycée, Raymond Gachelin, Jean Mascré et le chemin latéral. L'aménagement prévoit :

- le classement des voies en zone 30, avec maintien de la circulation en double sens, avec des zones de croisement rue Raymond Gachelin.
- l'aménagement d'un espace protégé de 3m à 3,50m de largeur avec un éclairage spécifique pour les piétons et les deux-roues dans les deux sens, de la rue de Penthièvre à la gare de Sceaux, et de la gare à la rue des Coudrais rejoignant les aménagements déjà réalisés.

## Le pont japonais rénové



Dans le cadre du programme de revalorisation des espaces publics du quartier Charaire, le pont japonais, reliant la rue Charaire à l'avenue de Camberwell, a été récemment rénové. La forme a été conservée à l'identique, tandis que le pont s'est paré d'une nouvelle couleur, avec un rouge emprunté à la tradition japonaise.

## Une zone 30 rue des Filmins

La réfection totale de la viabilité de la rue des Filmins va être mise à profit pour procéder à son réaménagement qui permettra l'institution d'une zone 30. A cette occasion, la Ville va également procéder à l'enfouissement des réseaux aériens, la mise en place d'un nouvel éclairage public, ainsi que la réalisation d'une plantation d'alignement, côté sud. Ce projet a fait l'objet de plusieurs réunions avec les riverains et a reçu un large consensus.

Les travaux débuteront fin octobre et se dérouleront sur une période de six mois.

## EN BREF..

### La piste de roller rénovée

La piste de roller du jardin de la Ménagerie a été rénovée par les services techniques de la Ville. Rappelons que son utilisation est strictement réservée à la pratique du roller et du skateboard. L'accès aux vélos BMX est rigoureusement interdit.

La rampe est ouverte de 7h30 à 22h du 1<sup>er</sup> avril au 31 août et de 7h30 à 20h à partir du 1<sup>er</sup> septembre au 31 mars.

> Renseignements : mission Jeunesse de la Ville : 01 41 13 33 58.

# Élections aux conseils d'école les 17 et 18 octobre

## FCPE, je vote !

Saviez-vous que les parents sont reconnus par la loi comme co-éducateurs au sein du système éducatif ? Cela veut dire concrètement qu'aujourd'hui, à Sceaux, nous, parents, sommes étroitement associés aux décisions concernant la vie de nos enfants dans et autour de l'école.

Ce rôle d'interlocuteur est assumé par les délégués des parents d'élèves qui ont choisi de consacrer un peu de leur temps pour cela. Ils sont les partenaires des enseignants, des directeurs, de l'inspection, de la municipalité. Ils participent activement aux conseils d'école, à la commission des menus, aux commissions d'appel, aux commissions de dérogation...

À la FCPE, nous nous retrouvons régulièrement école par école, mais aussi au niveau de la ville, pour réfléchir, échanger des informations, élaborer des propositions. L'année passée, par exemple, nous avons

beaucoup travaillé à l'élaboration du nouveau cahier des charges concernant la restauration scolaire, insistant sur le choix d'une alimentation de qualité. Nous avons été entendus, le nouveau cahier des charges présentant plus de garanties sur le plan qualitatif et celui de la sécurité alimentaire.



© Sylvie Scata

Ces dernières années, nous nous sommes mobilisés contre les fermetures de classes injustifiées et pour l'ouverture de nouvelles afin de permettre une baisse des effectifs ; pour améliorer la sécurité et la qualité de vie dans et autour des écoles, notamment en étant associés à la réflexion sur les travaux à effectuer dans certaines écoles ; nous avons participé à la réflexion autour de l'aménagement du temps de l'enfant, ...

La FCPE est la plus ancienne et la plus importante fédération de parents d'élèves. Elle défend l'idée

d'une école publique de qualité, gratuite et laïque, qui mettrait l'enfant au centre de ses préoccupations. Regroupés autour de ces valeurs et riches de nos différences, nous, représentants FCPE des parents d'élèves, agissons toujours en ayant le souci de l'intérêt général. Vis à vis de nos interlocuteurs, plus la participation des parents aux élections est importante, plus nous serons crédibles.

**Le 18 octobre, quel que soit votre choix, votez !**

Nous avons besoin de votre avis, de vos idées, de vos informations. N'hésitez pas à prendre contact avec nous.

École des Blagis : Isabelle Paccalet - 01 41 13 85 98 - [fcpe.blagis@voila.fr](mailto:fcpe.blagis@voila.fr)

École du Centre : Mare Seye - 01 46 83 00 37 - [fcpe.sceauxcentre@laposte.net](mailto:fcpe.sceauxcentre@laposte.net)

École des Clos-Saint-Marcel : Ariane Herrenschildt - 01 46 60 26 69 - [clos.fcpe@laposte.net](mailto:clos.fcpe@laposte.net)

École du Petit Chambord : Michel Renault - 01 46 60 24 56

## Ne restez pas seuls : la PEEP vous accompagne

Nous souhaitons tous, tout au long de l'année scolaire, selon nos possibilités et nos disponibilités, accompagner le mieux possible nos enfants dans leur scolarité.

**Comment peut-on s'investir un peu plus dans la vie de l'école ?**

- en prenant contact avec les représentants des parents d'élèves pour leur apporter : vos idées, vos questions, votre appui. Ils nous sont précieux pour une bonne représentation et une meilleure efficacité.
- en lisant les comptes-rendus des conseils d'école et en apportant vos remarques.
- en étant le relais des autres parents et en étant candidat vous-même.

**Quel est le rôle des représentants de parents d'élèves ?**

- participer activement à la vie de l'école en abordant, à la demande des parents, toutes questions touchant à la vie scolaire (organisation des manifestations, des fêtes, équipements, budget, sécurité, etc.).
- participer au conseil d'école (trois fois par an).
- occasionnellement participer aux réunions importantes avec la municipalité, avec l'académie, aux commissions des menus, aux commissions des travaux dans les écoles, au comité local d'éducation.
- lien entre les parents.

- conciliateur dans certains cas.

### Le conseil d'école

Le conseil d'école réunit le directeur de l'école, le maire ou son représentant, un conseiller municipal, l'équipe enseignante, les représentants des parents d'élèves en nombre égal à celui des classes de l'école et le délégué départemental de l'Éducation nationale chargé de visiter l'école. S'y discutent et s'y prennent les orientations concernant tous les domaines ayant trait à la vie scolaire de nos enfants. Il se réunit trois fois par an.

### Les élections

Être représenté au sein de l'école par vos pairs, c'est pouvoir faire entendre votre voix. La représentativité des délégués de parents d'élèves dépend de notre participation aux élections. C'est ainsi que nous serons écoutés par les autorités. Nous encourageons donc une forte participation aux élections de délégués parents au conseil d'école et vous rappelons que vous pouvez voter par correspondance.

### La PEEP

"Être parent avant tout" : tel est le principe fondamental de la fédération des Parents d'Élèves de l'Enseignement Public, créée en 1926 et reconnue d'utilité publique. Notre association agit tout au long

de l'année en toute indépendance morale, politique et syndicale selon la devise "L'enfant avant tout". Nous tenons fortement à cette indépendance, qui nous le croyons, est primordiale.

Nous avons besoin de chacun d'entre vous. C'est en étant réunis, organisés et nombreux que nous pourrions améliorer constamment la qualité de l'instruction donnée à nos enfants. Se réunir en association de parents d'élèves permet de bénéficier des idées et des expériences de chacun mais aussi et surtout d'avoir en quelque sorte "un droit de parole et d'influence". C'est ainsi que nous obtenons l'ouverture d'une huitième classe à la maternelle des Blagis, une navette de bus Lakanal-Blagis et que nous avons participé à l'élaboration du cahier des charges de la restauration scolaire ainsi qu'à des visites de prestataires. Nos réunions sont ouvertes à tous sans aucune obligation d'adhésion. Rejoignez une équipe dynamique qui travaille dans une ambiance ouverte et accueillante.

Les représentants locaux de la PEEP se tiennent à votre disposition :

Élisabeth Perruchot : 01 42 37 11 28

Laurence Troalen : 01 46 61 65 55

Jean-Louis Nosley : 01 46 60 17 81

**N'hésitez pas à regarder les panneaux!**



AUDITION  
CONSEIL



laboratoires  
COSCAS

Donnez de la  
**Clairvoyance**  
à votre **Audition**

Dès maintenant, essayez  
la nouvelle génération  
d'aides auditives numériques.

## VOTRE CENTRE AUDITION-CONSEIL

Vous propose d'essayer la nouvelle génération  
d'**aides auditives numériques**.  
Après l'examen audiométrique de l'ORL et des tests  
complémentaires réalisés dans nos cabines  
pour étudier la dynamique résiduelle de l'audition, nous  
déterminons l'appareillage auditif avec notre patient.  
Nous confions cet équipement pour une période  
d'un mois, avec  
**visite hebdomadaire de contrôle**  
de l'adaptation progressive.

**LABORATOIRES COSCAS**  
9, rue des Ecoles - 92330 Sceaux  
Tél. : 01 41 13 96 96

## AU PORCELET ROSE

TRAITEUR CHARCUTIER  
dans une rue piétonne de renommée gastronomique



**MICHEL BALLEREAU**  
MEILLEUR OUVRIER DE FRANCE  
SAS Maison Sizade



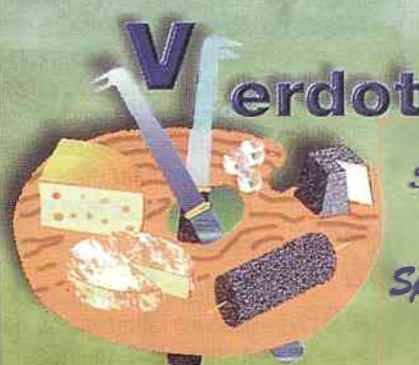
41, rue Houdan 92330 Sceaux  
Tél. : 01 46 61 01 71 - Fax : 01 46 83 86 47  
E-mail : auporceletrose@wanadoo.fr

FABRIQUE TOUS SES PRODUITS POUR LE PLAISIR DE VOTRE TABLE  
Ses spécialités de Foie Gras, Terrines, Jambons, Boudins, Andouillettes, Saucissons,  
Choucroutes et Cuisine Traditionnelle Service Traiteur  
Notre magasin est ouvert du Mardi au Dimanche midi

## Ets CHATEAU

MENUISERIE - EBENISTERIE  
AGENCEMENTS - CLES MINUTE

86, rue Houdan - 10, rue M. Charaire - 92330 SCEAUX  
☎ 01 46 61 01 25 Fax : 01 46 61 05 38



LE FROMAGER  
DE SCEAUX

Depuis  
Trois Générations

Affineurs  
Spécialistes des Fromages

39, rue Houdan  
92330 SCEAUX  
Patricia et Roger Tél. 01 46 60 79 24

LE COUP'A JOUETS

JEUX D'HIER ET  
D'AUJOURD'HUI



82, rue Houdan SCEAUX - Tél. 01 46 61 09 71

## Les Fontaines Restaurant

(A l'angle de l'Hôtel Colbert)

Cuisine raffinée • Repas d'affaires  
Banquets • Toutes réceptions

Ouvert 7/7 | sauf dimanche soir

Pour accompagner votre dessert, 1 coupe de champagne vous sera offerte  
tous les vendredis soirs et samedis soirs d'octobre et novembre

**Chef de cuisine Didier ESLAN**

Les Fontaines - 9, rue de Penthièvre - Sceaux  
Réservations : 01 46 60 53 83

## Calendrier

**3 septembre** : le comité consultatif sportif a mis le point final à l'organisation du Forum et de la Fête du sport qui se sont déroulés à la cité scolaire Marie Curie les 19 et 20 septembre, avec une forte implication des clubs sportifs.

**5 septembre** : accueil du jury pour le concours des villes fleuries (voir notre article p.7).

**8 septembre** : réunion des riverains du lotissement du parc de Sceaux à l'école du Petit Chambord. Des questions relatives à la circulation et au stationnement ont été évoquées en présence de Philippe Laurent, maire de Sceaux et de Jean-Yves Sénant, maire d'Antony.

**9 septembre** : rencontre sur l'intercommunalité en Ile-de-France organisée par l'ADCF à l'Ancienne mairie.

**17 septembre** : sur une idée du conseil de Jeunes de la Ville, lancement d'un concours d'écriture de scénario *Lettre à un ami afghan*. (Voir notre article p.31).

**18 septembre** : commission consultative des services publics.

**23 septembre** : réunion des présidents des copropriétés du Centre.

**24 septembre** : réunion de la communauté d'agglomération des Hauts-de-Bièvre à Antony. Les conseillers communautaires ont entre autres délibéré sur l'extension de compétence de la communauté d'agglomération à l'élimination et la valorisation des déchets des ménages et déchets assimilés.

**29 septembre** : réunion de la commission consultative du centre-ville.

## Sceaux, capitale de l'intercommunalité francilienne

Sceaux a accueilli mardi 9 septembre plus de 200 élus et fonctionnaires territoriaux d'Ile-de-France pour une rencontre sur l'intercommunalité en Ile-de-France organisée par l'Assemblée des Communautés de France (ADCF), en présence de Marc Censi, président de l'ADCF et de Patrick Devedjian, ministre délégué aux Libertés locales.

Rappelant que Sceaux a été la première commune des Hauts-de-Seine à délibérer pour souhaiter la création d'une communauté d'agglomération, Philippe Laurent, maire de Sceaux, s'est félicité de l'essor nouveau de l'intercommunalité en Ile-de-France, estimant que cette évolution *"permettrait aux collectivités locales de la région capitale d'apporter un meilleur service public aux habitants et constituait un début de réponse aux inégalités de ressources qui perdurent dans la région compte tenu des écarts très importants de taxe professionnelle d'une commune à l'autre."*

Patrick Devedjian, pour sa part, a rappelé les initiatives du gouvernement en matière de décentralisation et a confirmé que le prochain projet de loi de transfert de compétences, qui sera examiné par le Conseil des ministres début octobre, comportera des dispositions destinées à améliorer la loi sur l'intercommunalité de 1999 et à assouplir les conditions de fonctionnement des communautés.

*Marc Censi, président de l'ADCF, ouvre la rencontre sur l'intercommunalité en Ile-de-France.*



## Un nouveau logo pour la communauté d'agglomération

La communauté d'agglomération des Hauts-de-Bièvre vient de se doter d'un logotype. Signal de reconnaissance, simple et mémorable, ce logo permettra de "signer" les équipements ou les supports de communication émis par la communauté. Symboliquement, le cercle figure la cohérence du territoire, le vert fait référence à la qualité de vie et aux espaces verts, la "flèche" bleue signifie à la fois le dynamisme, grâce à un effet de mouvement, et symbolise la Bièvre.



## Inscrivez-vous sur les listes électorales

Sceaux est concernée par les prochaines élections cantonales qui se dérouleront les 21 et 28 mars 2004. Les élections européennes se tiendront quand à elles le 13 juin. Pour pouvoir voter à ces scrutins, venez vous inscrire sur les listes électorales avant le 31 décembre 2003, muni d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile. Vous êtes citoyens de l'Union européenne ? Savez-vous que vous pouvez voter en France pour les élections européennes qui se tiendront le 13 juin 2004 ?

Pour ce faire, il faut avoir la nationalité de l'un des Etats de l'Union

européenne autre que la France (produire une pièce d'identité en cours de validité du pays d'origine ou une carte de séjour), être âgé de plus de 18 ans au plus tard le 29 février 2004 et attester jouir de ses droits civiques, tant en France que dans son pays d'origine. En outre, pour être inscrit dans une commune, il faut y posséder son domicile ou y avoir une résidence réelle, effective et continue de 6 mois au 29 février 2004 ou encore y justifier de sa qualité de contribuable depuis 5 ans sans interruption. Dans ce cas, la preuve d'un domicile ou d'une résidence permanente dans une autre commune de France doit également être apportée. A noter, l'inscription en France prive automatiquement du droit de participer à cette même élection dans un autre Etat de l'Union.



# Conseil d'enfants : bientôt les élections !

Le conseil d'Enfants de Sceaux se renouvelle pour l'année scolaire 2003-2004. Les prochaines élections se dérouleront entre le 10 et le 14 octobre dans les écoles de Sceaux. Dès la rentrée, les enseignants ont informé les enfants sur le rôle du conseil d'Enfants : les candidats se feront connaître en ce début du mois d'octobre.

Cette démarche citoyenne permet aux enfants élus de participer à la vie de leur ville et de donner leur avis. Une trentaine d'enfants scéens des classes de CM1 et de CM2 sont ainsi élus par leurs camarades. Encadrés par Chantal Brault, premier adjoint au maire délégué à la Jeunesse et à la Citoyenneté, ils pourront ainsi mieux comprendre le fonctionnement des institutions et des collectivités territoriales. Mais cela leur donnera surtout les moyens de réaliser un ou plusieurs projets concrets. En concertation avec chacun des "élus", un thème de campagne de sensibilisation est identifié : ils travailleront en commission sur la création de messages qui leur tiennent à cœur. Ainsi l'année dernière, c'est le respect des personnes handicapées qui a été l'objet de leur implication.

Réunions de travail et réunions plénières, où ils exposent leur bilan et leurs propositions devant le maire, ponctuent l'année. De plus, ces enfants se réunissent dans leur groupe scolaire où ils réfléchissent à leur vie d'écolier et aux améliorations qu'ils pourraient apporter à leur environnement quotidien. Au terme de ce travail, ils rencontrent les directeurs d'école afin de leur soumettre leurs propositions. Ils participent aussi activement à la commission des menus scolaires.

S'ils le souhaitent, ils pourront continuer à s'impliquer dans leur ville en tant qu'élu au conseil de Jeunes, composé d'élèves de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>, qui rassemble une trentaine de conseillers issus des collèges Marie-Curie et Lakanal. Les jeunes élus participent entre autres à l'organisation des manifestations Jeunesse, telles que le Défi de Sceaux, la randonnée Festi-roller, une journée et une nocturne d'animation d'accro-corde et la Nuit du Cinéma Jeunesse... Dernière action en date, l'organisation d'un concours de scénario *Lettre à un ami afghan*, pour établir un lien entre Sceaux et Kaboul (voir notre article page 31).

## Dates des élections au conseil d'Enfants :

- Jeudi 9 octobre, à l'école Sainte Jeanne d'Arc
- Vendredi 10 octobre à l'école du Centre.
- Lundi 13 octobre, matin, à l'école des Blagis.
- Lundi 13 octobre, après-midi, à l'école des Clos Saint-Marcel.
- Mardi 14 octobre, à l'école du Petit Chambord.



## GH MULTI SERVICES

- AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN DE JARDINS
- AGENCEMENT INTÉRIEUR • ÉLECTRICITÉ
- PLOMBERIE • REVÊTEMENTS SOLS ET MURS

**Tél./Fax : 01 69 81 78 26**  
**Mobile : 06 61 23 69 82**

Gérard Herbelot - Verrières-le-Buisson



## DESJONQUÈRES

**Paysagiste - Pépiniériste**

Création et entretien de parcs et jardins  
• Maçonnerie paysagère • Taille  
Élagage • Arrosage automatique



15, rue du Marius Hue - VERRIÈRES-LE-BUISSON - ☎ 01 69 20 00 96



## MEUBLES EN TECK

*Eric Anatole.*

Menuisier-Ebéniste depuis quatre générations réalise vos meubles sur mesure



**Venez découvrir notre exposition sur 150 m<sup>2</sup> et notre atelier**



**63, BOULEVARD DU MOULIN DE LA TOUR**  
**92350 LE PLESSIS-ROBINSON**

**Ouvert tous les jours sauf lundi de 10h00 à 19h00**

**TÉL./FAX : 01 40 94 02 87**

# Tribunes des groupes minoritaires

## Groupe "Sceaux Plurielle"

### PATRIMOINE (JOURNÉES DU...)

#### CONNAITRE ET FAIRE CONNAITRE

La ville cette année a entrepris un programme de réjouissances autour du patrimoine de Sceaux. Initiative louable et variée qui va du Pavillon de l'Aurore (parc de Sceaux) aux lettres de Florian, Boissy d'Anglas et Palloy, avec un sort particulier pour le quartier des Blagis.

#### CHOISIR

Les choix de cette opération présentent hélas quelques lacunes qui ne sont peut-être pas si innocentes que ça. Rien en effet sur la dizaine de villas du quartier du Parc qui sont pourtant, pour certaines, des jalons du "mouvement moderne" en Architecture. Et leurs auteurs, Mallet-Stevens, Lurçat, Abraham, Arretche, Colboc, Vivien, ont créé du patrimoine scén. Dans un cas similaire, Boulogne a mis au point un circuit de visite pour les maisons des années Trente. Mieux vaut ne pas visiter le centre commercial des Blagis complètement sinistré.

#### ENTREtenir

Le patrimoine s'entretient, se restaure, est mis en valeur. Le Pavillon de l'Aurore en sait quelque chose, extérieur et intérieur, Monument Historique oblige. Pauvre centre commercial des Blagis pas classé, lui. En attendant son achat par la Ville, que nous souhaitons, que de destructions, de transformations, un misérabilisme organisé : démolition d'un angle et de deux commerces pour construire un immeuble qui ne se fera pas, sol de la cour

## Réussir Sceaux Ensemble

\* L'absence totale d'information à propos de la sortie exceptionnelle d'un numéro de *Sceaux magazine* en juillet nous a induits en erreur et explique l'absence d'article de notre groupe dans *Sceaux magazine* de septembre.

### "Restructuration-extension" de l'Hôtel de Ville

#### Le maire aurait-il peur de ses administrés ?

> Avez-vous découvert la pancarte du permis de démolir concernant les trois quarts de la maison des glycines et une partie de l'Hôtel de Ville ?

Si oui, bravo ! En effet, elle est soigneusement cachée contre le mur du garage voisin (qui n'a rien à voir avec les démolitions). Si vous venez de Robinson et si vous levez les yeux, peut-être l'apercevrez-vous derrière les feuillages ? Si vous venez de l'église, jamais vous n'apprendrez cette affligeante nouvelle. Signalons de plus, que la première date, inscrite sur ce permis de démolir, affiché confidentiellement à l'extérieur, était erronée !

Liste des démolitions selon les termes mêmes de ce permis de démolir du 16 janvier 2003 :

\* 4 préfabriqués, deux remises et un garage situés dans le jardin de l'Hôtel de Ville"

\* l'aile Est de la mairie à l'exception des façades anciennes..."

\* l'extension Nord de l'aile Est dans sa totalité"

\* le porche Ouest ... "

\* la maison du 120 rue Houdan à l'exception de sa rotonde et de sa verrière ainsi que de la façade sur rue..."

Ce qui veut dire exactement que :

• L'aile Est de la mairie serait quasi détruite sauf 3 murs.

• Le toit de la maison des glycines, tout l'intérieur, la façade sur jardin ainsi que la clôture sur rue avec le portail à piliers maçonnés seraient démolis ; quant à la façade sur rue de la maison, elle ne serait pas conservée en tota-

l'opération n'importe comment, lampadaires miteux, et pour couronner le tout transformation du bassin central avec sa fontaine en jardinière à dessécher. Alors que la Ville installe des fontaines au Centre celle-ci est supprimée avec tous les mauvais arguments habituels, les enfants vont se mouiller, au pire se noyer, ça fuit, c'est de l'entretien (Eh oui !). Le propriétaire actuel serait-il prêt à payer dix à quinze mille Euros pour la restauration ? En quarante sept ans d'existence c'est peu.

### CRÉER DU PATRIMOINE POUR L'AVENIR

Notre époque en a-t-elle envie ? On peut en douter au vu des logements récents, triste mélange de faux souvenirs, frontons et colonnes en béton ou plus acceptables, pastiches purs et simples. On peut en douter quand on voit les réactions exacerbées de certains sur le projet d'agrandissement de la Mairie, les mêmes qui n'ont jamais réagi sur les tartines de logement de notre promoteur préféré. Tout ça au nom du patrimoine pour sauver une maison bourgeoise sans intérêt, affublée d'une hernie avec deux vitraux et une glycine.

### FINALEMENT ...

Toutes ces petites choses ne nous font pas oublier les 15 000 morts de la canicule, les baisses d'impôts démagogiques, le déficit de 4 %, le mépris de l'Europe, les réductions de crédits et de postes, les chômeurs, et hélas le baron Seillière et Raffarin.

Claude Damery

lité et ses quelques éléments restants seraient utilisés à titre décoratif à l'intérieur du futur centre administratif.

Pourtant, l'architecte spécialisé auquel l'étude du patrimoine de la ville avait été confiée, avait répertorié la maison des glycines dans son inventaire. La maison bénéficiait d'autre part d'une valeur ajoutée, due à sa contribution à l'ensemble architectural de l'Hôtel de Ville, également inventorié.

Au regard de toutes ces démolitions, comment parler encore de "conservation" de la mairie, en l'état, comme l'exige la réglementation du POS de 95 ?

D'autres solutions existent, que la municipalité refuse délibérément de considérer. Heureusement, les associations locales poursuivent courageusement leurs actions (juridiques et autres). Elles rappellent les 2000 personnes qui ont signé les pétitions en faveur de la sauvegarde de la maison et de ses arbres séculaires, les plus de 1300 personnes qui se sont exprimées contre le projet du futur Centre Administratif lors de l'enquête publique et les très nombreuses personnalités (architectes, historiens, scientifiques) qui demandent le maintien intégral de la maison des glycines.

### Actions nécessaires vers nos aînés et les personnes fragiles

> Avez-vous appris, par "le Parisien" notamment, que les personnes âgées de Sceaux ont été, elles aussi, durement frappées cet été ?

Les 10 millions d'euros que la municipalité veut dépenser pour la "restructuration-extension" de l'Hôtel de Ville sont indécents par rapport aux moyens de notre ville et aux besoins notamment de nos aînés (suivis des personnes isolées, usage plus répandu de téléalarmes, mises à disposition d'appareils de ventilation... liaisons entre les institutions et avec la Croix Rouge...)

Le personnel municipal doit aussi bénéficier de meilleures conditions de travail mais pas au prix d'un projet d'une telle ampleur, aussi coûteux et aussi peu respectueux du patrimoine.

M. Carle, F. Chiché, B. Serreault, J. Micallef

Réussir Sceaux Ensemble - Groupe indépendant des partis politiques

# OBJECTIF MULTIMEDIA

"L'INFORMATIQUE A LA PORTEE DE TOUS"



**Vous n'avez pas d'ordinateur à votre disposition ?  
Votre ordinateur est en panne ?**

**Besoin d'être conseillé en informatique ?  
Besoin d'aide pour installer votre ordinateur ?  
Besoin de faire taper un document ?**

Dans un cadre calme et sympathique, nous mettons à votre disposition :

Notre équipe de spécialistes est là pour répondre à vos besoins :

➤ **Un espace Internet et bureautique en libre-service**  
(Tarif du 1/4h à l'heure ou au forfait)

- **Initiation** au monde informatique (Windows, Word, Excel...)
- **Initiation** ou **Perfectionnement à Internet** (toutes nos formations s'adressent aux entreprises ou aux particuliers, à domicile ou en nos locaux)
- Perfectionnement sur une grande gamme de logiciels (sur devis)
- **Saisie** de documents (lettre, CV, mémoire, mailing, étiquettes...), **traduction**
- **Dépannage, installation, prise en main.**

- **Connexion rapide (haut débit) à Internet\***
- Utilisation d'un PC (Word, Excel,...), graveur
- Impression (noir et blanc, couleur)
- Scanner

\* 1/2h d'accès Internet haut débit **gratuit** sur présentation de ce bon

**OBJECTIF MULTIMEDIA**  
21, rue Houdan, Galerie Florina - 92330 SCEAUX  
☎ : 01 46 61 99 66  
objectif-multimedia@wanadoo.fr



Ysisio  
Armoires  
Vitrines  
Stores  
Litière  
Tringles  
Réfection de sièges  
Confection  
à vos mesures  
Installation  
Meubles d'Asie

À votre service depuis 1960

Devis sans engagement

**COTA  
DÉCOR**  
CÔTÉ DÉCO

48, av. de la Division Leclerc - RN20 - 92160 ANTONY

© 01 46 66 44 60 - FAX : 01 46 74 06 76 - Site Internet : [www.cota.fr](http://www.cota.fr)

# FENETRES A REMPLACER

**DEVIS  
GRATUIT** en bois - PVC - ALU



Art & fenêtres

## JA.M.EX.

Jarroir Menuiseries Extérieures

**LA TRADITION DANS LE BÂTIMENT**

**A SCEAUX DEPUIS 1924**

4 ter, rue du Docteur Berger  
**92330 SCEAUX**  
(face à l'église)

**Tél. : 01 40 91 05 68**

Fax : 01 43 50 87 11  
[www.jamex.fr](http://www.jamex.fr)



**CONCERT**

# Musiques actuelles : un nouveau festival à Sceaux



**La promotion des pratiques artistiques diversifiées, facteur de développement personnel mais aussi de lien social, d'échanges entre générations, de citoyenneté même, est au cœur des politiques culturelles et d'animations locales.**

À Sceaux, dont la réputation est solidement établie dans le domaine de la musique classique (et particulièrement de la musique de chambre), l'équipe municipale a inscrit la promotion des musiques actuelles dans cet enjeu. Enseignement, pratique, répétition sont possibles à Sceaux, grâce au travail mené depuis de nombreuses années par les différents acteurs de la Ville. La diffusion, dernier maillon de cette "boucle", méritait d'être renforcée. C'est chose faite grâce au partenariat lancé cette année autour du festival de musiques amplifiées rassemblant trois acteurs complémentaires : l'Animathèque/MJC, la Ville et le théâtre des Gémeaux. Chacun des partenaires avait œuvré dans son domaine jusqu'alors. L'Animathèque/MJC accorde à la musique une place essentielle, grâce à l'enseignement et aux possibilités de pratique offertes. Le théâtre des Gémeaux a ouvert le *Sceaux What* depuis 9 ans pour l'annuelle "rencontre de musiques amplifiées". La Ville, quant à elle, a doté la MJC des studios *La Caisse claire* en 1999. Ces deux studios de répétition, d'enregistrement et de formation accueillent plus de 30 formations musicales chaque semaine dans des conditions idéales. Ce phénomène a créé une nouvelle dynamique locale liée aux musiques actuelles.

Le projet s'articule autour de cinq objectifs communs : structurer davantage le pôle musiques actuelles local, développer une dynamique harmonieuse sur le territoire, permettre l'accès aux scènes aux pratiques amateurs, favoriser les échanges entre musiciens, et ainsi l'émergence de nouvelles productions et enfin offrir au public une programmation "musiques actuelles" innovante. *"Le développement de ce projet pour les saisons à venir fait l'objet d'une priorité, comme cela a été acté par le conseil d'administration de l'Animathèque/MJC, qui ne possède pas de lieu adapté à l'accueil de concerts. Nous nous sommes donc tournés vers les partenaires déjà actifs des Rencontres annuelles de musiques amplifiées pour intensifier cette*

*collaboration appréciée par chacun"* précise Laurent Dubois, directeur de l'Animathèque/MJC. *"Chacun des partenaires apporte sa pierre à l'édifice. La MJC propose la programmation et offre aux groupes en voie de professionnalisation un programme d'accompagnement et de formation. Le théâtre des Gémeaux apporte ses compétences techniques de pointe et sa renommée, qui donnent au projet garantie et crédit. La Ville poursuit son action dans la droite ligne de la construction des studios, pour lesquels le rôle de Chantal Brault, en tant qu'élue impliquée dans les projets jeunesse, a été primordial."*

Cette dynamique commune où sont alliés - avec succès - un acteur socio-culturel, un équipement culturel de dimension nationale et une collectivité territoriale est encore inhabituelle en France. *"L'aboutissement de ce projet est un excellent exemple de "gouvernance", démarche intimement liée au développement durable, qu'il nous faut de plus en plus intégrer dans nos projets"*, conclut Laurent Dubois.

Le festival englobe six concerts : chaque plateau sera composé d'un artiste professionnel et en première partie d'un groupe amateur ou en voie de professionnalisation.

**18 octobre 2003 :** *Daisybox* - Première partie, *NORM ?*

**6 décembre 2003 :** *Bumcello* (nominé victoires de la musique 2003) - Première partie, *Mycélium* - Dans le cadre du forum Trâce.

**31 janvier 2004 :** *Kaly live dub*

**13 février 2004 :** *Les hurlements d'Léo*

**3 avril 2004 :** *Debout sur le zinc* - Dans le cadre de chorus 92 !

**7 mai 2004 :** en cours de programmation

➤ Réservations dès septembre aux Gémeaux et à l'Animathèque/MJC  
Renseignements au 01 43 50 05 96  
Tous les concerts ont lieu à 20h30 au *Sceaux what*, théâtre des Gémeaux, 49 av. Georges Clemenceau.

## Des "soirées" pour mélomanes

Entretien avec Claude Cohen, président de l'association *Les soirées musicales de Sceaux*.

Quelle est l'origine et la vocation des *Soirées musicales de Sceaux* ?

La vocation de l'association est avant tout de procurer du plaisir au public, en proposant des concerts d'exception dans un lieu d'exception, le théâtre des Gêmeaux. À l'origine, l'association portait le nom *Les samedis musicaux de Sceaux*, qui reste le nom légal. *Les soirées musicales de Sceaux* est devenu le nom d'usage. Depuis, les concerts ont lieu les jours de semaine.



"La vocation de l'association est de procurer du plaisir au public en proposant des concerts d'exception".

Quel est votre public ?

Les rendez-vous proposés visent les mélomanes de Sceaux, mais aussi de la région parisienne. Nos concerts ont parfois même des échos jusqu'en province, grâce à une programmation exigeante : les artistes de renommée internationale qui viennent jouer à Sceaux se sont souvent produits à la salle Peyel ou au théâtre des Champs Élysées. Ces "vedettes" de la musique classique attirent un public d'initiés qui s'élargit d'année en année : nous accueillons désormais jusqu'à 3 000 personnes par saison.

### François-Frédéric Guy à Sceaux

"Son sens inné de l'unité et des contrastes nous entraîne dans le mystère de l'œuvre beethovenienne : Guy est dans la musique et au-dessus de la musique", affirme le journal *Le Monde*. Formé au Conservatoire national de musique de Paris, résident à la fondation du lac de Côme, François-Frédéric Guy est reconnu pour son exigence. Depuis son enregistrement consacré à Beethoven salué par la critique internationale, François-Frédéric Guy est invité par les principaux orchestres européens. Ses partenaires privilégiés de musique de chambre sont le Quatuor Prazak, ou encore la violoncelliste Anne Gastinel. Leur disque des deux sonates de Brahms a reçu le «Choc» du Monde de la Musique. Invité par les *Soirées musicales de Sceaux*, il sera aux Gêmeaux le 21 octobre.

➤ François-Frédéric Guy  
Récital de piano le mardi 21 octobre à 20h45  
Théâtre Les Gêmeaux, 49 avenue Georges Clemenceau, 92330 Sceaux  
Renseignements et réservations au 01 46 60 06 54  
ou à l'office du tourisme de Sceaux au 01 46 61 19 03.

## Des voix exceptionnelles

L'association *Musique et orgue* invite une nouvelle fois le Chœur orthodoxe bulgare Saint-Jean-de-Rila, sous la direction de Koïtcho Atanassov, pour un concert qui se tiendra le jeudi 23 octobre à 20h30, à l'église Saint Jean-Baptiste de Sceaux.



Koïtcho Atanassov, chef du chœur.

Les chanteurs réunis par Koïtcho Atanassov à Sofia depuis 1987 sont porteurs d'une tradition millénaire. Le chœur porte le nom du saint le plus vénéré de Bulgarie. Composé de douze chanteurs, dont plusieurs solistes, issus de l'Académie supérieure de musique de Sofia, il perpétue la tradition des grands chœurs d'hommes et présente une couleur vocale exceptionnelle avec notamment un pupitre de basses profondes étonnantes.

➤ Réservations au 01 47 02 46 05.  
Places : 15€, étudiants et scolaires : 10€, moins de 10 ans : gratuit.

## 800 ans de communauté chrétienne à Sceaux

La paroisse Saint Jean-Baptiste de Sceaux fêtera ses 800 ans du 16 au 23 novembre 2003 : depuis l'an 1203 environ, tous les habitants de Sceaux, puis toute la communauté chrétienne, se sont rassemblés dans l'église Saint Jean-Baptiste.

Afin de célébrer cet anniversaire qui sera l'occasion de méditer sur cette longue traversée d'une société chrétienne dans le temps, les habitants de Sceaux seront conviés à de nombreux événements organisés par des paroissiens bénévoles dont le programme sera communiqué dans le prochain *Sceaux Magazine*.

➤ <http://paroisse.sceaux.free.fr>  
ou Armelle Chapron : 01 47 02 50 81 - 06 62 28 47 02

### Erratum

Dans l'article *Domaine de Sceaux, un patrimoine qui reste à découvrir* du *Sceaux magazine* de septembre 2003, il est indiqué que le duc du Maine était le fils de Madame de Maintenon. Or Madame de Maintenon l'a certes élevé, mais il est le fils de Madame de Montespan. La rédaction, responsable de cette erreur, présente ses excuses à Cécile Dupont-Logié, directeur du Musée de l'Île-de-France, et aux lecteurs de *Sceaux magazine*.

# Le patrimoine des années 50 à l'honneur

**La Nocturne aux Blagis** organisée par la Ville à l'occasion des journées du patrimoine a permis aux visiteurs et habitants de redécouvrir l'histoire émouvante et joyeuse de ce quartier.

Le centre commercial des Blagis a pris des airs de guinguette, ce soir du 20 septembre. À la terrasse du café, on assiste en famille ou entre amis à une représentation théâtrale. La pièce qui s'y joue retrace la création de "La Commune libre des Blagis". Créée après la guerre, cette association organisait des manifestations festives et culturelles et aidait les familles démunies et les caisses des écoles. Plus loin, au CSCB, l'exposition *Si les Blagis m'étaient contés* permet aux plus jeunes de découvrir l'histoire de leur quartier et à d'autres de se souvenir. Michel en ressort ravi : il s'est

**"Cet endroit a une âme, et cette soirée le prouve".**

Michel, scén. d'origine

*habiter ailleurs, mais je reviens toujours avec grand plaisir. Quoi que l'on pense, cet endroit a une âme, et cette soirée le prouve".*

Dans la cour de l'école, une table ronde réunit d'anciens habitants du quartier. C'est ainsi que l'on apprend que les trois pôles d'animation

reconnu sur une photo de classe. *"J'ai vécu mon enfance et mon adolescence ici. Je suis parti*

des Blagis furent la paroisse Saint-Stanislas, la Commune libre des Blagis et le Centre social et culturel.

Ligia habite le quartier depuis 1988.

*"L'ambiance de ce soir permet de se rendre compte de celle qui régnait après la guerre. Cette soirée revalorise le quartier des Blagis. Une initiative heureuse car on lui prête une mauvaise réputation qui n'a pas lieu d'être".*

Vers 11 heures, des jongleurs de torches enflammées emmènent la foule vers le parc de la résidence des Bas-Coudrais. C'est là que surgissent du haut des terrasses les premières étincelles d'un superbe concert pyrotechnique retraçant la construction de la résidence des Bas-Coudrais dans les années 50. Pour les nouveaux habitants du quartier, c'est nourris d'une mémoire qui leur faisait défaut, qu'ils se promèneront dorénavant dans un quartier dont ils peuvent être fiers et dont l'architecture reste un exemple réussi des réalisations des années 50.



© Sylvie Scailia  
La construction de la résidence des Bas-Coudrais dans les années 50 se raconte.

# Journée portes ouvertes des artistes : le public conquis !

**Un soleil radieux prêtait sa lumière aux œuvres des artistes qui ouvraient leur porte au public le 21 septembre. Éclairage idéal pour les visiteurs, enchantés de pouvoir pénétrer dans les jardins créatifs des artistes.**

*"Nous avons regardé sur Internet les initiatives proposées pour les journées du patrimoine. Celle de Sceaux nous a semblé originale. En outre, nous profitons de la Cou-lée verte et du Parc de Sceaux." C'est ainsi que les Parisiens Laura et Pierre ont franchi les pas de l'atelier-appartement de la peintre Isabelle Rince. L'artiste accueille chacun avec gentillesse,*

expose sa technique, ses sources d'inspiration et partage sa passion. Camille, 9 ans, possède le regard studieux de la future peintre qu'elle sera peut-être un jour... *"Pour l'instant, j'aime bien recopier des dessins".*

À quelques encablures, Christophe Bogdan expose ses tableaux dans le jardin qui borde son appartement. La lumière de l'été indien en profite pour jouer entre les palettes de bois des tableaux. Comme pour les autres ateliers, les visiteurs défilent, sans laisser à Christophe le moindre temps mort. Erick et Cécilia sont venus en voisin. Même si ce n'est pas son métier, la peinture représente l'activité favorite d'Erick. *"Ce genre*

*de manifestation devrait avoir lieu plus souvent, Sceaux est peuplé d'artistes dont l'activité ne figure pas dans l'annuaire".* Et de proposer une sorte "d'appel d'offres" pour pouvoir s'inscrire à de prochaines "portes ouvertes".

À l'autre bout de la ville, l'appartement de la pastelliste Elisabeth Touren-Compain s'est transformé en musée. La fin de l'après-midi approche et certains regrettent de n'avoir pas eu le temps de visiter tous les ateliers...

Un regret qui signe la réussite de l'initiative, lancée par la ville de Sceaux.



© Sylvie Scailia  
L'atelier de Christine Durandin, verrier

Neuf artistes scénés ont ouvert leurs portes le 21 septembre au public. Tous nos remerciements à Christophe Bogdan, peintre; Christine Durandin-Ceccaldi, verrier; Noëlle Herrenscheidt, aquarelliste-reporter; Olivier et Christine Lorrain-Broca (Helbé), illustrateurs; Lahouari Mansouri, peintre; Malgorzata Montenoise, dessinatrice; Isabelle Rince, peintre abstrait; Roland et Claudine Sabatier, illustrateurs; Elisabeth Touren-Compain, pastelliste.



# Portrait d'artiste

## Altone Mishino,

### un art en quête d'humanité

**Lors de la journée "Portes ouvertes" des ateliers d'artistes de Sceaux, vous n'avez pas pu visiter celui d'Altone Mishino, qui se trouve à Angers. S'il travaille en province, le peintre vit à Sceaux où il nous reçoit pour nous parler de ses créations.**

Lorsque nos yeux se posent sur un tableau d'Altone Mishino, ils ne peuvent qu'être emportés par l'énergie et le mouvement qui en émanent. Destiné à une carrière de musicien, il arrête le violon à 15 ans. C'est alors qu'il se met à utiliser toutes sortes de matériaux pour "faire des brouillons". La section artistique du lycée Marie-Curie à Sceaux le conduit aux Beaux-Arts où il intègre l'atelier du peintre Olivier Debré, peintre d'abstraction lyrique.

Sceaux accueille sa première exposition en 1986, à la "Maison de la Culture" (ancienne Animateur/MJC). La Ville lui donnera de nouveau l'occasion d'exposer, à la Halle des Blagis en 2000.

En 17 ans, ce peintre de 40 ans a exposé à Paris, en banlieue, à Moscou, à New York. Au total une trentaine d'expositions. Celle de Munich, en février prochain, est en préparation.

#### Une technique bien personnelle

Altone travaille sur la gestuelle. Tout son corps recherche : la toile repose à même le sol, et l'artiste, à terre, tourne autour, se penche sur elle pour lui donner vie, "comme une flaque d'eau sur laquelle je me penche". Détrompez-vous, qui pensez à Narcisse, Altone y voit la diversité d'un ciel. Des pigments de métaux - poudre d'or, cuivre, argent, étain ou bronze - unis à un liant compose sa matière. Point de pinceau, mais des outils auxquels il donne une nouvelle mission, qu'ils soient nés ardoise, papier, branche, roseau ou morceau d'acier.

Ses sources d'inspiration sont multiples et le parc de Sceaux en fait

partie. Près du Pavillon de l'Aurore, des poissons ont attiré le regard de l'artiste. Le mouvement, une brillance et des reflets dans l'eau...

Le résultat sur la toile : une fenêtre ouverte où chacun y verra son interprétation. Altone souhaite que ce "chacun" se trouve dans un public large, amateur ou non de peinture. "L'œuvre d'art n'est pas une valeur marchande, mais une valeur qui tisse des liens entre les gens, les amène à réfléchir sur eux, sur l'autre. Il n'y a pas d'art et de beauté sans quête d'humanisme".

**"L'œuvre d'art est une valeur qui tisse des liens entre les gens. Il n'y a pas d'art et de beauté sans quête d'humanisme".**



L'artiste devant l'un de ses tableaux intitulé : Après l'envol.



#### Exposition *Vegetal*

du 18 septembre au 18 octobre inclus.

Espace/Boutique Naho, 13 rue de la Cerisaie, 75004 Paris.

De 11h 19h du mardi au samedi.

Mél : altone\_mishino@yahoo.fr

## Rencontre à la bibliothèque

Le 22 novembre, la bibliothèque municipale organise un rendez-vous avec Philippe Lejeune, auteur de l'ouvrage *Un journal à soi*. Universitaire, il est le spécialiste européen de l'autobiographie et du journal intime. Parmi les ouvrages qu'il a publiés, le plus remarqué fut *Le pacte autobiographique* en 1975. Il est membre de l'Institut universitaire de France et co-fondateur de l'Association pour l'autobiographie (APA).



Bibliothèque municipale

7 rue Honoré de Balzac, à Sceaux

Renseignements : 01 46 61 66 10. Entrée libre

L'auteur se rendra ensuite à la librairie *Page 1* pour signer son livre.

Librairie *Page 1*,

6 avenue de la gare, à Sceaux.

# Pierre et Marie Curie, au-delà de la science

2003 est l'année du centenaire du prix Nobel de physique obtenu par Pierre et Marie Curie et Henri Becquerel en 1903. C'est l'occasion de leur rendre hommage et de mieux découvrir Marie Curie qui, au-delà du travail scientifique, a défendu une vision de l'enseignement en imaginant des leçons de physique élémentaire pour les enfants.



**Hélène Langevin-Joliot, petite fille de Marie Curie et scéenne de cœur (elle vit à la limite de la ville), nous a reçus pour nous parler de ses grands-parents.**

## Quel est le lien entre Pierre et Marie Curie et Sceaux ?

Les parents de Pierre Curie se sont installés à Sceaux en 1888, dans la rue qui porte aujourd'hui le nom de Pierre Curie. Pierre mène en 1894 des expériences sur le magnétisme. C'est à cette époque qu'il rencontre Marie Sklodowska, alors étudiante. Pierre la convainc que son projet scientifique ne pourra voir le jour qu'en France. Ils se marient à la mairie de Sceaux en 1895. Ils habitent alors rue de la Glacière à Paris, mais viennent souvent à Sceaux, dans la maison des parents. Irène, ma mère, naît en 1897, Eve, ma tante, en 1904. Pierre disparaît dans un accident de la circulation en 1906 et est enterré à Sceaux. Marie revient alors y habiter, puis repart en 1911, mais elle restera toujours attachée à cette ville : passionnée de jardinage, elle en aimait le calme.

## Il y a peu, des notes relatant les leçons de physique de Marie Curie ont été retrouvées : en quoi consistaient-elles ?

Marie était typiquement une étudiante brillante et très travailleuse : arrivée de Pologne en 1891, avec un français à parfaire, elle sort dès 1893

première en licence de physique. Malgré cette formidable puissance de travail, sa conception de l'enseignement penche plutôt du côté de la liberté. Elle trouve que les enfants sont enfermés, accablés de travail, qu'une trop faible place est laissée aux sciences au profit du latin. Elle et d'autres scientifiques comme Jean Perrin et Paul Langevin proposent des leçons basées sur l'expérimentation. Dans ses notes, ma mère Irène, qui participait à ces cours, parle de Paul Langevin : "Il nous faisait construire des volumes en carton". Cette "coopérative d'enseignement" intègre à égalité filles et garçons, en favorisant la curiosité plutôt que l'accumulation de connaissances. Les notes prises par Isabelle Chavannes lors de ces cours, retrouvées récemment au hasard d'un grenier nous permettent d'entrevoir une facette de la personnalité de Marie Curie, passionnée et profondément humaine.



Hélène Langevin-Joliot, directrice de recherche émérite au CNRS, est conviée par l'association *Sceaux Culture Loisirs et Amitiés* à animer une conférence intitulée *Pierre et Marie Curie, une équipe pour la science et pour la vie*, qui se tiendra **le mardi 4 novembre à 14h15 à l'Ancienne mairie**, 68 rue Houdan, à Sceaux.

La conférence évoquera la vie de ces deux chercheurs passionnés de sciences et partageant des idéaux de progrès.

Renseignements : 01 46 60 94 00.

## Conférences

### Les origines de l'abstraction

En parallèle de la grande exposition au musée d'Orsay, Christian Monjou nous parlera **le 8 octobre à 14h30** de cet important mouvement artistique.

### Pouchkine, russe et européen

Poète national russe, européen ou universel, la conférence du professeur Jean-Pierre Morel **le 15 octobre à 14h30** permettra d'éclairer quelques-uns des aspects de Pouchkine.

> Ces 3 conférences organisées par l'association *Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux* se tiendront à l'Ancienne mairie, 68 rue Houdan.  
Renseignements : 01 46 61 25 88

### Diaghilev, le magicien des Arts

Richard Flahaut, chargé de l'Action culturelle auprès du premier ministre évoquera **le 17 octobre à 14h30** cette figure emblématique du monde de l'Art.

### Restaurateur de tableaux : un métier, une passion

Conférence avec projection par Nicolas Déglise, restaurateur et expert **le samedi 11 octobre, à 15h** à l'Ancienne mairie, 68 rue Houdan. Ouvert à tous.

> Conférence organisée par l'association *Bienvenue à Sceaux*  
Renseignements : 01 43 50 45 05

## Les "Petits débrouillards" à Sceaux !

Dans la veine des expériences de Marie Curie, l'association bien-nommée des *Petits débrouillards* invite les enfants "à se forger un regard curieux sur le monde" grâce à des exercices d'expérimentation. Pour la semaine de la science, un "florilège d'expériences" sera ainsi proposé aux enfants par des animateurs, présents rue Houdan **le 18 octobre**.

Renseignements : 01 53 56 07 20

# Les Gémeaux :

ouverture de la saison 2003 / 2004



Cléopâtre, reine d'Égypte, a bien sûr fait l'objet d'études par des historiens, mais le personnage est devenu mythique, après que des artistes ne se soient emparés de sa vie tumultueuse comme source d'inspiration.

Pouchkine a ainsi consacré à Cléopâtre une œuvre poétique éponyme, fondée sur la citation de l'écrivain latin Aurelius Victor qui voulait que la reine d'Égypte vendit ses charmes et qu'elle se trouva des amants pour acheter ses nuits, fût-ce au prix de leur vie.

Quelques années plus tard, Valery Brussov part du texte de Pouchkine pour écrire une nouvelle version des *Nuits égyptiennes* en 1916. C'est cette version que Piotr Fomenko a mis en scène. La première en France des *Nuits égyptiennes* ouvre la saison des Gémeaux dans le cadre de la 32<sup>e</sup> édition du *Festival d'automne à Paris*. L'œuvre ne révèle pas comment se finissaient les nuits de Cléopâtre, mais Piotr Fomenko ne cherche pas de réponse : "*Pouchkine adore les devinettes, mais il ne faut jamais les déchiffrer [...], il fait vivre avec.*"

## Portrait

### Michael Lonsdale, hors cadres

"*Dans le cinéma, il ne faut pas se laisser enfermer*". La biographie de Michael Lonsdale est la parfaite illustration de ce principe : surtout "*ne pas se spécialiser*". "*Après Au nom de la rose (de Jean-Jacques Annaud, 1986), on ne m'a proposé que des rôles d'ecclésiastiques et après Moonraker (Louis Gilbert, 1979), que des personnages de maîtres du monde destructeurs...*", raconte-t-il d'un ton très posé. D'Orson Welles à Jean-Pierre Mocky, en passant par un numéro de James Bond, François Truffaut (*La Mariée était en noir*, 1967), Marguerite Duras (*India Song*, 1975) ou Claude Sautet (*Nelly et Monsieur Arnaud*, 1994), difficile de faire plus éclectique que le parcours Michael Lonsdale au cinéma. Il est également acteur de théâtre, de télévision... et de radio. "*On n'en parle jamais, de la radio*", regrette-t-il. C'est pourtant le média où il a fait ses débuts.



"J'aime les peintres comme Matisse, Chagall, Bonard... des artistes qui ont peint la joie."

## Quand le jazz est là...

Dans le cadre de la programmation du **Sceaux What**, au cours d'un dialogue ininterrompu unissant Eddy Louiss et Richard Galliano, la gravité de l'orgue se mêle à la mélodie de l'accordéon. Le spectacle intitulé *Face to face* est le fruit d'un échange, d'un dialogue. Il mêle sens de la mélodie, improvisations nourries de jazz et amour commun des musiques typiques.

> *Face to face*, Eddy Louiss et Richard Galliano

Vendredi 17 octobre à 20h45

Renseignements : Les Gémeaux/Scène nationale,  
49 avenue Georges Clemenceau, 92330 Sceaux  
Tél. 01 46 60 05 64

### > *Les nuits égyptiennes*

D'après Alexandre Pouchkine et Valery Brussov

Première en France, spectacle en russe surtitré en français

Du 2 octobre au 12 octobre à 20h45, le dimanche à 17h (relâche le lundi).

Renseignements : Les Gémeaux/Scène nationale,  
49 avenue Georges Clemenceau, 92330 Sceaux  
Tél. 01 46 60 05 64

### > La peinture, ça met du bazar

Dans son appartement, le visiteur doit serpenter entre des piles de livres, de disques et les toiles de toutes tailles. "*Ne vous arrêtez pas au désordre qui règne ici : quand on commence à faire de la peinture, ça met du bazar*", s'excuse presque Michael Lonsdale. Car l'acteur est également peintre. Il fabrique des "*paysages imaginaires*", très gais, très colorés. "*J'aime les peintres comme Matisse, Chagall, Bonard... des artistes qui ont peint la joie*".

> Rencontre le samedi 18 octobre à la librairie *Page 1*, de 15h à 18h,

6 avenue de la gare, à Sceaux.

Son dernier film *Le mystère de la chambre jaune* (Bruno Podalydès) est encore à l'affiche dans certaines salles.

Un livre de Michael Lonsdale à paraître : *Un cri dans les images* (éditions du Champêtre).

# Faites du sport !

Un sur deux. C'est le nombre de Français qui pratiquent un sport au moins une fois par semaine. La pratique sportive traverse toutes les générations, tous les milieux sociaux, aussi bien les hommes que les femmes... Le Forum du sport organisé pour la première fois à Sceaux, parallèlement à la Fête du sport, a été un lieu de partages et d'échanges d'expériences parce qu'il y a ici *"un potentiel considé-*

*nable de compétences*, comme l'explique Chantal Brault, premier adjoint au maire délégué au Sport et à la Jeunesse. *Et tout n'est pas une question d'argent"*.

Au cours de la Fête du sport, sous le soleil de l'été indien, les Scéens ont ainsi pu découvrir toutes les disciplines pratiquées dans la ville. Près de 4 000 adhérents ont déjà rejoint l'un des clubs de la ville. Alors pourquoi pas vous ?

## Forum du sport : pour avancer ensemble

*"Il faut donner du sens à ses pratiques et à ses politiques sportives".* L'ancien ministre des Sports, Roger Bambuck, ne pouvait pas être présent lors du Forum du sport des 19 et 20 septembre dernier, mais les participants se sont efforcés de suivre son message.

Hôte des deux soirées, Jacques Durin, proviseur de la cité scolaire Marie-Curie, a d'abord rappelé que ce "lieu de mémoire" correspondait parfaitement à l'événement : en son temps, avant la guerre, la salle avait été inaugurée par Jean Zay, ministre de l'Education nationale qui cherchait à réhabiliter le sport à l'école.

*"Le rôle du sport scolaire, c'est de donner aux enfants l'envie d'aller s'inscrire dans les clubs",* affirme Manuel Vasseur, professeur d'éducation physique et sportive pour lancer un débat magistralement orchestré par Stefan Etcheverry, journaliste sportif à Canal + (et ancien lycéen de Marie Curie !). Les représentants des clubs confirment. *"Venir chez nous, c'est faire le choix d'un approfondissement",* explique Laurent Kaepelin, président de Sceaux Tennis de table. Mais depuis une trentaine d'années, l'offre de sports ne se limite plus à l'Education nationale et aux clubs, comme en témoigne Rémy Vernet, responsable du département Juniors à l'UCPA, un organisme de voyages. *"On ne propose plus seulement telle ou telle activité sportive,* explique-t-il.

*On propose une ambiance festive autour d'un sport. C'est autre chose".* Face à ces changements dans la demande des familles et dans un contexte de moyens limités, *"nous cherchons en permanence à mettre en place des partenariats, des relations d'égal à égal entre tous les acteurs : Ville, écoles, clubs, associations, sans oublier le travail de terrain avec les villes voisines dans le cadre de l'intercommunalité",* affirme Philippe Laurent, maire de Sceaux. Et *"ce partenariat, ça ne doit pas se résumer à tendre la main devant la mairie une fois par an",* renchérit Daniel Chausse, président du Tennis Club de Sceaux.

C'est à Patrice Hagelhauer, entraîneur national de tennis, grand témoin de ce Forum que revient la conclusion : *"J'ai senti une forte implication de tous les acteurs. J'espère maintenant que ça va déboucher sur quelque chose. Et j'espère aussi qu'on sera plus nombreux l'an prochain".*



Mare Seye de l'Aïkido Club de Sceaux et Stefan Etcheverry échangent sur les incidences du sport sur la santé.

## Patrice Hagelhauer grand témoin du Forum

**Patrice Hagelhauer, Scéen depuis plus de 10 ans, est entraîneur national à la fédération française de tennis. Il était le coach de Yannick Noah quand celui-ci a gagné Roland Garros en 1983. Grand témoin du Forum du sport, organisé à Sceaux les 19 et 20 septembre, il en dresse le bilan.**

### Que retenez-vous de ce Forum du sport ?

D'abord, son existence même est une bonne initiative de la part de la Ville et pour toutes les personnes qui aiment le sport. La plupart des acteurs du sport (responsables municipaux, clubs, département, professeurs de sport...) étaient présents, et un tel plateau de responsables est le signe d'une volonté d'améliorer encore l'offre d'activités sportives. On sait que les moyens ne sont pas extensibles, mais il est sans doute possible de les dépenser mieux pour qu'ils répondent encore mieux aux goûts des Scéens.

### Quelles pistes sont apparues pendant ces deux jours ?

Les gens se sont rencontrés, se sont parlés. Ce rassemblement a montré que des partenariats fructueux existaient déjà, entre l'école et les clubs, entre la Ville et le mouvement sportif. Cette prise de conscience est une bonne chose. Elle donnera sûrement des idées pour développer d'autres collaborations. C'est souvent frustrant, en effet, de voir les équipements des lycées fermés le soir et le week-end, et inversement les installations des clubs inoccupées dans la journée. Il y a sans doute matière à réfléchir à des partenariats de ce côté-là.

### Quel rôle pour les parents ?

Ils sont à la base de tout. Il faut leur faire prendre

conscience de l'importance du sport pour les enfants. En 15 ans, le nombre d'enfants obèses a été multiplié par deux dans notre pays, en partie par manque d'activité physique. Avant l'âge de 10 ans, il y a une vraie responsabilité des parents pour donner aux

enfants le goût de bouger. Souvent, les parents ne savent pas assez que le sport fournit une aide fondamentale au développement de l'agilité, de la coordination des mouvements, etc.

Enfin, le sport, c'est aussi des valeurs. Alors si les adolescents sont mieux dans leur corps et dans leur tête, on en fera peut-être de meilleurs adultes.



**"Le sport, c'est aussi des valeurs".**

→ SPORT

## L'actu des clubs

### Stage de tennis

Le Tennis Club de Sceaux organise des stages pendant les vacances scolaires de la Toussaint du jeudi 23 octobre au dimanche 2 novembre.

➤ Renseignements et inscriptions au Tennis Club de Sceaux, 5 rue de l'Yser, à Sceaux. Tél : 01 43 50 69 83

aikidoclub.sceaux@club-internet.fr

Une erreur s'est glissée dans l'adresse e-mail du club d'aïkido dans un article paru dans le dernier *Sceaux magazine*. Pour rejoindre le club via Internet : aikidoclub.sceaux@club-internet.fr

### Les matches de l'ASAS basket Ligue féminine

Sceaux rencontre Evreux AC au gymnase des Clos Saint-Marcel

**Le 4 octobre à 20h**

Sceaux rencontre CO Le PUY au gymnase des Clos Saint-Marcel

**Le 18 octobre à 20h**

Sceaux rencontre Limoges ABC au gymnase des Clos Saint-Marcel

**Le 25 octobre à 20h**

### Ligue masculine

Sceaux rencontre SC Charenton au gymnase des Clos Saint-Marcel

**Le 18 octobre à 17h15**

## Un nouvel entraîneur pour le basket féminin

Le basket dans les Hauts-de-Seine, Franck Le Goff connaît... Il était entraîneur il y a cinq ans à Rueil-Malmaison pour l'équipe « Pro B ». Il connaît aussi Sceaux depuis longtemps « *C'est ici en 1983, que j'ai signé ma première licence de joueur. Sceaux, c'est toute mon enfance et j'ai de superbes souvenirs* » confiait-il récemment au *Parisien*.

C'est donc tout naturellement qu'il a eu envie de répondre à l'appel pour devenir le nouvel entraîneur de l'équipe féminine Nationale 1 de Sceaux, tenté aussi par le haut niveau de cette équipe. Un défi à relever en commun pour les jeunes joueuses et leur nouvel entraîneur : atteindre le haut du tableau dans le championnat.

→ LOISIRS

## Échec et mat !

Le Club d'Échecs de Sceaux cherche à renforcer son équipe. En effet, le Club se donne pour objectif de monter en Nationale IV (équipes de 8 joueurs, au lieu de 6 joueurs en Nationale V), lors de la prochaine saison (2003-2004).

**Entraînements le lundi soir et le vendredi soir à 20h30.**

37 rue des Ecoles - 92330 Sceaux

Tél : 01 46 60 01 79 aux heures d'entraînement

➤ Contacts : Eugène Pommier (Président) : 01 46 01 03 09 / Michel.Pommier@wanadoo.fr et Alain Conq (Capitaine de l'équipe) : 06 76 77 14 97

## Échanger sur l'éducation

Le spectacle de théâtre interactif du 3 juin dernier a permis à de nombreux parents d'échanger sur les questions d'éducation. Le groupe de parents organisateurs vous invite à le rejoindre de nouveau le mardi 14 octobre 2003 à 20h30 à la résidence des Imbergères, 19 rue des Imbergères, à Sceaux.

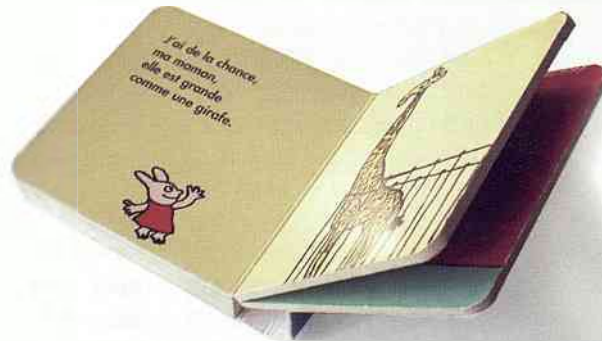
➤ Renseignements : direction de l'Action sociale au 01 41 13 33 68 les lundi, jeudi et mercredi matin.

→ ENFANCE

## Bourse aux jouets

Le CSCB organise une bourse aux jouets le samedi 22 novembre de 14h à 17h. Faites le tri dans les armoires et les coffres à jouets : ceux qui ne servent plus auront certainement une autre vie chez d'autres enfants. Si vous souhaitez tenir un stand pour vendre ou échanger vos jouets, inscrivez-vous au CSCB, à partir du 12 novembre. Les jouets doivent être propres et en bon état.

➤ Droits d'inscription : 5 € pour les adhérents au CSCB et 8 € pour les non-adhérents. Si vous souhaitez venir faire votre choix, passez au C.S.C.B. entre 14 h et 17 h.



➤ Renseignements : CSCB, 2 rue du docteur Roux, à Sceaux Tél : 01 41 87 06 10

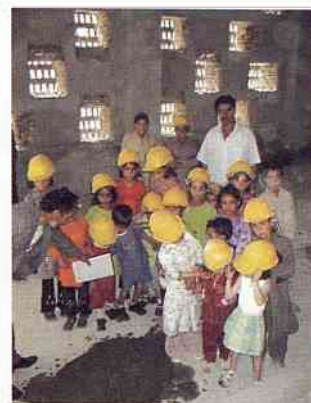
## Sceaux - Kaboul

A priori, le lien unissant Sceaux et Kaboul n'est pas évident... Il existe pourtant, par le biais d'un point commun : le travail d'un architecte et un attachement à un lieu de vie et de rêve, le cinéma. En effet, Frédéric Namur, l'architecte du nouveau Trianon, travaille à la réhabilitation de l'Ariana, cinéma de Kaboul, détruit par les épreuves subies par la ville, projet soutenu par des amoureux de cinéma, au nombre desquels Claude Lelouch, Danièle Thomson, Jacques Perrin et Patrice Chéreau.

Le conseil de Jeunes de Sceaux est resté marqué par sa rencontre avec Frédéric Namur : "il nous avait fait visiter le Trianon en avant-première", se souvient Simon. A l'époque, l'architecte est déjà sur le projet de Kaboul et en parle de façon enthousiaste. Cette passion est apparemment communicative car elle a fait naître un projet de lien entre Sceaux et Kaboul. "Cette opportunité de créer un lien nous a tous séduits, les jeunes du Conseil, la mission Jeunesse, Frédéric Namur et moi-même" souligne Chantal Brault, premier adjoint au maire délégué à la Jeunesse.

Sceaux, Kaboul, le cinéma... Pour matérialiser ce point commun et lui donner du sens, l'idée du concours de scénario sur le thème *Lettre à un*

Les enfants de Kaboul sur le chantier du cinéma L'Ariana.



*ami afghan* est née. Le concours, qui s'adresse aux élèves de quatrième, troisième et seconde, résident ou étudiant à Sceaux, permettra au scénario gagnant d'être tourné par un professionnel. Le concours a été lancé le 17 septembre au Trianon, à l'occasion de la projection du film *A cinq heures de l'après-midi* de Samira Makhmalbaf.

Le contact est désormais amorcé... pourquoi pas, à terme et selon le souhait de Frédéric Namur, un voyage emmenant de jeunes Scéens à Kaboul ?

➤ Pour participer au concours d'écriture de scénario *Lettre à un ami Afghan* et connaître les modalités : mission Jeunesse de la Ville au 01 41 13 32 58. Le concours se clôture le 30 décembre, date limite de dépôt des projets.

## Quand l'Ile-de-France partage ses territoires et son paysage !

« Sceaux est la première ville de la petite couronne parisienne à accueillir cette exposition, ce qui traduit les excellentes relations nouées depuis deux ans avec Paris et notamment avec Pierre Mansat, adjoint au maire chargé des relations avec les collectivités territoriales d'Ile-de-France ». Inaugurée en ces termes le 11 septembre dernier à la halle des Blagis par Philippe Laurent, maire de Sceaux, l'exposition *Territoires partagés, l'Archipel métropolitain* "marque une étape dans le renouveau du débat politique qui tourne autour de l'aménagement de la région capitale", a souligné Pierre Mansat lors du vernissage.

Cette exposition - qui présente les différents processus de formation de la métropole, ses réalités tant physiques que sociologiques, au travers de thèmes tels que les réseaux, l'habitat, les paysages - est le fruit de la réflexion conjugée de plus de 100 acteurs de la ville. Géographes, historiens, architectes, urbanistes, philosophes, maîtres d'ouvrage, journalistes, photographes, vidéastes, ont rassemblé leurs savoirs pour présenter l'histoire de la métropole d'Ile-de-France et projeter son devenir. "Ces regards n'ont pas pour ambition de fonder une nouvelle théorie de la ville émergente, diffuse ou fractale, mais de simplement observer des phénomènes issus de processus de pensées, d'imbrications d'organisations sociales, de transgressions et de collages urbains qui font l'originalité et fondent l'identité de ce territoire", explique Jean-Pierre Pranas Descours, directeur du remarquable ouvrage de synthèse qui accompagne l'exposition.

*Territoires partagés, l'archipel métropolitain* a plus pour objet de cerner les

**"Nous assistons au renouveau du débat politique qui tourne autour de l'aménagement de la région capitale", souligne Pierre Mansat.**



réalités du territoire de la banlieue parisienne, "afin de véritablement saisir le processus d'évolution qui a amené à des situations complexes et parfois conflictuelles". Dégradation de cités urbaines des années soixante, importance des réseaux de déplacements, apparition de nouveaux espaces qui soulignent le champ des territoires en déshérence (gares, friches industrielles...), etc. "L'essence et la nature de ces nouvelles situations urbaines sont révélées avec la volonté de les considérer comme un ensemble de situations portant de véritables énergies de renouvellement", poursuit Jean-Pierre Pranas Descours. "De ces liens tendus, parfois conflictuels, émerge sans doute la véritable nature de cet archipel" !

➤ *Territoires partagés, l'archipel métropolitain*, sous la direction de Jean-Pierre Pranas Descours, Editions du Pavillon de l'Arsenal, 390 pages, 51 €  
 ➤ \* Centre d'information, de documentation et d'exposition d'urbanisme et d'architecture de la ville de Paris, 21 boulevard Morland, 75004 Paris  
 Tél. : 01 42 76 22 16  
 www.pavillon-arsenal.com



## Au fils d'Indra, exposition artistique et humanitaire

L'atelier *Au fils d'Indra* a démarré en 1969 à Pondichéry à l'initiative de Nicole et Henri Durieux ; de jeunes femmes démunies cherchaient du travail, elles savaient broder, Nicole Durieux savait dessiner et peindre : elles retrouvèrent ensemble une ancienne technique de broderies par applique. Marie-Rose Carlié, amie de Nicole, et son mari assurèrent le relais en France avec l'association liée à l'atelier. L'idée était née de créer des emplois en utilisant les talents de brodeuses de ces jeunes femmes et de vendre les œuvres ainsi créées en France.

Actuellement, l'atelier emploie 265 brodeuses qui travaillent dans des conditions décentes et bénéficient de prestations sociales (crèche, dispensaire, bourses d'études pour les enfants, retraites). Dominique Ulrich, membre actif de l'association, précise : « *L'atelier d'Indra est une façon ingénieuse d'apporter une aide humanitaire dans la dignité. Trois conditions sont indispensables pour travailler dans l'atelier d'Indra : avoir 18 ans, savoir broder et avoir de lourdes charges familiales.* ». Production de l'atelier, 160 toiles forment la collection, divisée en plusieurs styles : l'Inde ancienne, inspiré de poèmes anciens, l'Inde d'aujourd'hui à travers l'art naïf, l'art du Mithila (V<sup>e</sup> siècle avant J.C.) et l'art des Kôlams, avec des œuvres purement esthétiques qui représentent des oiseaux et des fleurs.

Pour vendre les œuvres, des expositions sont organisées à travers la France, avec un principe toujours identique : un appel à bénévole est lancé dans la ville d'accueil de l'exposition pour former une équipe locale qui prendra en main la réalisation de l'exposition. Ainsi à Sceaux du 6 au 10 novembre, l'exposition *Au fils d'Indra* se tiendra à l'Ancienne mairie. Les Scéens et les personnes des communes avoisinantes sont donc invités à participer : l'équipe ainsi constituée sera formée pour participer au secrétariat, à l'équipe de montage, à l'accueil, ou encore pour parler des toiles : une façon enrichissante de se cultiver et de prendre part activement à une action humanitaire. Une sensibilisation sera faite également auprès des enfants des écoles.

➤ *Au fils d'Indra*  
Exposition d'art indien du 6 au 10 novembre  
A l'Ancienne mairie, 68 rue Houdan, à Sceaux  
Pour s'inscrire et participer à l'organisation de l'exposition ;  
contacter Dominique Ulrich au 01 43 53 26 86.

## Temps forts pour les seniors

En décembre prochain, comme l'année dernière, des sorties seront proposées aux seniors de Sceaux. Vous êtes âgé(e) de 70 ans et plus, ce programme vous est réservé ! Ces sorties permettront à près de 300 personnes de se retrouver pour un temps fort de convivialité et de bonne humeur.

**Au programme cette année :**

> **le 11 décembre à 12h15**, déjeuner croisière sur les bateaux parisien "Hommage à Jacques Brel" (participation de 15 euros par personne).

> **le 16 décembre, à 14h30**, représentation de l'opérette "Un de la canebière" à Bobino, Opérette marseillaise de Henri Alibert et René Sarvil, musique de Vincent Scotto (participation de 15 euros).

> **le 18 décembre, à 12h30**, déjeuner spectacle "Hommage à Piaf" à l'Hôtel du Nord (participation de 15 euros).

> **le 22 décembre, à 17h30**, sortie promenade nocturne dans Paris illuminée. Tout au long du parcours jalonné des plus beaux monuments de Paris et de la plus belle avenue du monde, vivez Paris de nuit quelques jours avant Noël... (gratuit).

Le transport pour chacune de ces visites s'effectuera en car. Une fois votre réservation enregistrée, l'heure et le point de rendez-vous vous seront communiqués par courrier 8 jours avant la date de la sortie.

**Vous trouverez le programme détaillé dans le dépliant encarté de ce numéro de Sceaux magazine. Inscrivez-vous avant le 7 novembre auprès de la direction de l'Action sociale, 122 rue Houdan, le matin de 9h à 12h, à l'aide du coupon-réponse qui figure dans le dépliant.**



➤ Renseignements :  
Tél : 01 41 13 33 66



**Peintures**  
**Moquettes**  
**Papiers peints**  
**Revêtements muraux**  
**Tissus**  
**d'ameublement**  
**Outils**  
**Vitrerie**

**G. DORISON**  
**GROSSISTE CONSEIL**

Ouvert au public



SHOW-ROOM PERMANENT

21-23, rue Léonard de Vinci. Zone artisanale (derrière A.T.A.C.) 92160 ANTONY Tél. 01 46 66 04 99

Entendre propose l'audition à la carte



**LABORATOIRE H. CALEIX**  
 140, av du Général Leclerc - SCEAUX - RN 20 - Tél. : 01 46 61 87 47

**S.A. EHRMANN**



MAÇONNERIE  
 BÉTON ARMÉ  
 TRAVAUX PUBLICS

59, AVENUE CLÉMENT-PERRIERE 92320 CHATILLON  
 ☎ 01 42 53 18 28 📠 01 42 53 80 89  
 E-mail : entreprise@ehrmann.fr

*Au Petit Trianon*

- Literie Tapisserie
- Neuf et Réfection
- Sur Rendez-vous
- Travail Artisanal

☎ 01 46 30 14 54

M.C. &  
 G. MARZIN

442, av. du Gal de Gaulle 92140 Clamart

DEVIS



GRATUIT

LES AS DU PLACARD



Placard  
 Dressing  
 Chambre  
 Combles  
 Bibliothèque



Bureau  
 Séjour  
 Claustra  
 Stores  
 Buanderie

78, av. de la D<sup>ion</sup> Leclerc - RN20 - ANTONY - Tél. 01 46 66 08 04  
 antony.archea@wanadoo.fr

61<sup>ème</sup>  
 année

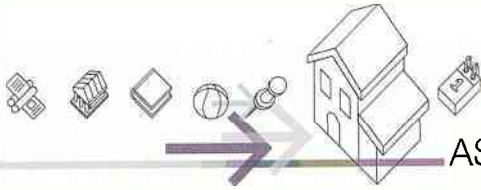
**POIRIER** S.A.R.L.

Entreprise générale  
 de peinture

- Lessivage
- Laque tendue
- Papier peint
- Ravalement de pavillon
- Tissu collé
- Patine à l'ancienne, au chiffon, à l'éponge



Tél. 01 49 86 92 63 - Fax : 01 45 47 38 56



## ASSOCIATIONS

### Croix rouge française

#### Braderie d'automne

Elle aura lieu **les samedi 11 et dimanche 12 octobre 2003 de 10h à 17h** au vestiaire, 8 bis rue Marguerite Renaudin. Vente de vêtements et de linge de maison, brocante au profit des œuvres de la délégation.

#### Attestation de formation aux premiers secours

La délégation locale de Sceaux organise prochainement une session de 10h de formation aux premiers secours.

**Dates : samedi 15 et dimanche 16 novembre 2003 de 13h30 à 18h30.**

**Lieu :** 12 rue Marguerite Renaudin à Sceaux. Participation aux frais : 50 €.

> Renseignements et inscriptions :  
06 18 70 60 99.

#### Appel à bénévoles

La délégation de la Croix Rouge française de Sceaux recherche des personnes pour renforcer son équipe.

> Renseignements et inscriptions  
01 40 91 98 31.

### Aimer Sceaux ensemble

*Aimer Sceaux ensemble*, en collaboration avec *Musique et orgue* propose un récital chant et orgue à l'église Saint Jean-Baptiste de Sceaux **le vendredi 10 octobre à 20h30**, avec Georges Bessonnet, organiste de Saint Jean-Baptiste, l'ensemble vocal *Pro homine* et Kurt Lueders à l'harmonium.

**Prix des places :** 1<sup>er</sup> cat. 16€, 2<sup>e</sup> cat. 14€, tarif réduit 10€, en vente à l'office de tourisme de Sceaux, 70 rue Houdan (jardin de la Ménagerie). Tél. **01 46 61 19 03** et à l'église 1h avant le concert.

### Les artistes scéens

La première réunion mensuelle des artistes scéens aura lieu **le mardi 7 octobre** et sera suivie de réunions régulières le premier mardi de chaque mois, à l'Animathèque/MJC, à 20h30. L'exposition d'automne présentera des œuvres sous-verre et des sculptures **du 25 novembre au 5 décembre**, à l'Animathèque/MJC.

> Les artistes intéressés peuvent contact Madame Henriot au **01 47 02 49 60**.

### FCPE Marie Curie

Élections des parents d'élèves : défendez les valeurs de la FCPE, éducation pour tous, laïcité, citoyenneté, en votant nombreux à la cité scolaire **le 18 octobre 2003**.

Bureau de vote ouvert de 8h à 12h. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, vous pouvez voter par correspondance.

### Association autonome des parents d'élèves de Sceaux des écoles, collèges et lycées (UNAAPE)

L'UNAAPE de Sceaux, présente à Lakanal et Marie-Curie, est un groupe de parents apolitique souhaitant la défense de la qualité de l'enseignement public. Tout parent qui se présente peut siéger à notre bureau et participer aux décisions. En adhérant, vous pourrez rencontrer d'autres parents, participer à la vie des établissements, dialoguer avec les élus locaux (aménagement, sécurité, vie sociale)...

#### Vos interlocuteurs à Sceaux

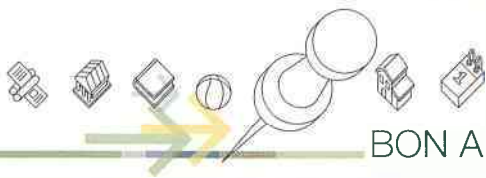
- Thérèse Robin, tél. **01 43 50 97 27**, mél : [robin.therese@numericable.fr](mailto:robin.therese@numericable.fr), présidente et en charge du collège Marie-Curie
- Martine Guerrand, tél. **01 46 60 32 92**, mél : [martine.guerrand@libertysurf.fr](mailto:martine.guerrand@libertysurf.fr), vice-présidente
- Pour Marie-Curie : Pascale Lohier (lycée), tél. **01 56 57 80 25**, mél : [pascale.lohier@fr.pwcglobal.com](mailto:pascale.lohier@fr.pwcglobal.com)
- Pour Lakanal : Yane Jaime-Cortez (lycée et prépas), tél. **01 55 59 89 04**, mél : [hibou92@wanadoo.fr](mailto:hibou92@wanadoo.fr)  
Brigitte Constantin Fleury (collège), tél. **01 40 91 01 13**, mél : [brigconstantin@aol.com](mailto:brigconstantin@aol.com)

### Collège universitaire fontenaisien

La rentrée solennelle du Collège universitaire fontenaisien pour l'année universitaire 2003-2004 se fera au théâtre des Sources de Fontenay-aux-Roses, **le 10 octobre à 15h** (entrée libre) avec la venue de Christian Buchet de l'académie de marine, vice-doyen de la faculté des lettres de l'institut catholique de Paris, membre du laboratoire d'Histoire maritime (CNRS/université de Paris Sorbonne/Musée de la Marine), sur le thème *Les voyoux de la mer*.

L'antenne de Sceaux du Collège ouvrira ses portes quelques jours plus tard **le jeudi 16 octobre à 15h** à la faculté Jean Monnet, 54 boulevard Desgranges, salle des colloques Bâtiment G, en recevant Philippe Bilger, magistrat, avocat général près la cour d'appel de Paris qui traitera de "*L'avocat général dans l'univers criminel*".

> Renseignements : Collège Universitaire Fontenaisien - 3 bis rue du docteur Soubise-92260 Fontenay-aux-Roses  
Tél : **01 43 50 54 08**.



## MENUS AU RESTAURANT SCOLAIRE

Les parties des menus présentés ci-dessous en caractères gras ne concernent que les écoles primaires.

Ces menus peuvent faire l'objet de modifications en fonction des recommandations de la commission des menus.

### Du 6 au 10 octobre

lundi

**salade de lentilles**  
**sardine beurre**

rôti de dinde façon Orloff label  
chou-fleur au gratin  
fromage au choix  
fruit

mardi

œuf dur vinaigrette  
salade de betteraves  
nuggets de poisson sauce tartare  
brocolis et pommes de terre  
**yaourt**  
petit suisse fruité  
**fruit**

mercredi

salade méridionale  
**salade verte**  
paëlla au poulet label  
fromage au choix  
**fruits au sirop**  
**entremets chocolat**

jeudi

**salade de blé à la niçoise**  
taboulé  
épaule de porc demi-sel  
omelette \*  
épinards à la crème  
**fromage au choix**  
fruit

vendredi

céleri sauce cocktail  
carottes râpées  
paleron de bœuf aux oignons VBF  
pommes boulangère  
**fromage au choix**  
crème dessert vanille  
**crème dessert pralinée**

### Du 13 au 17 octobre

lundi MENU CALCIQUE

tomate mozzarella  
poulet à la crème  
gratin dauphinois  
assortiments de fromages  
crème dessert

mardi MENU GLUCIDIQUE

betterave crue  
gastrique de dinde  
pâtes au beurre  
fromage  
pâtisserie

mercredi

piémontaise  
**salade de pommes de terre au thon**  
sauté de porc sauce blanquette  
émincée de volaille au curry \*  
gratin provençal  
**fromage au choix**  
fruit

jeudi MENU ITALIEN

salade de pâtes au basilic  
pizza au poulet  
salade mélangée  
petit suisse fruité  
raisin

vendredi MENU VITAMINIQUE ET MINÉRAL

jus d'orange  
pomelos  
carré de porc à la normande  
rôti de dinde aux pruneaux \*  
gratin de petits légumes  
yaourt aux fruits  
cake aux fruits

### Du 20 au 24 octobre

lundi

**salade de betteraves**  
**œuf dur vinaigrette**

paupiette de dinde à l'estragon label  
farfalle  
fromage au choix  
fruit

mardi

pizza  
**quiche**  
bœuf goulasch à la hongroise VBF  
printanière de légumes  
**yaourt aromatisé**  
fruit

mercredi

salade mélangée  
**émincé de fenouil au citron**  
saumonnette sauce crustacés  
pommes persillées  
**buchette au lait de mélange**  
**fromage**  
pâtisserie

jeudi

carottes râpées  
**céleri rémoulade**  
sauté d'agneau à l'indienne  
ratatouille et riz  
**fromage au choix**  
liégeois vanille

vendredi

salade de lentilles  
**mortadelle de volaille**  
rôti de porc à la diable  
colin pané au citron \*  
chou-fleur au gratin  
**fromage au choix**  
fruit

### Du 27 au 31 octobre

lundi

salade de tomates  
**pomelos**  
brochette de dinde forestière label  
bouillgour  
**fromage au choix**  
**fian nappé caramel**  
entremets chocolat

mardi

**crêpe au fromage**  
feuilleté à la viande  
filet de porc au thym  
steak haché VBF  
haricots verts maître d'hôtel  
**fromage au choix**  
fruit

mercredi

macédoine mayonnaise  
**champignons vinaigrette**  
paleron de bœuf à l'ananas VBF  
gratin de pommes de terre  
fromage frais fruité  
**fruit**

jeudi

salade de pâtes  
**pommes piémontaises**  
jambon blanc  
sauce charcutière label  
jambon de dinde \*  
épinards au jus et  
pommes de terre  
**fromage au choix**  
fruit

vendredi

**salade aux 2 choux**  
**salade verte**  
médaillon de merlu blanc  
à la niçoise  
riz safrané  
petit suisse  
yaourt  
pâtisserie

## EN CAS D'URGENCE

POLICE-SECOURS  
17 ou 01 41 13 40 00

POMPIERS  
18 ou 01 47 02 09 38

POLICE MUNICIPALE  
01 41 13 33 22

CENTRE ANTIPOISONS  
01 40 05 48 48

DROGUE INFO SERVICE  
0 800 231 313

SIDA INFO SERVICE  
0 800 840 800

MÉDICALE (Centre 15)  
(service d'urgence) 15

DENTAIRE (service d'urgence)  
01 47 78 78 34  
(Les dimanches et jours fériés  
de 9h à 12h et de 15h à 17h)

AMBULANCE LEROY  
01 46 63 24 31

GAZ (service d'urgence)  
0 810 433 292

ÉLECTRICITÉ (service d'urgence)  
0 810 333 292

SNCF (Renseignements)  
08 92 35 35 35

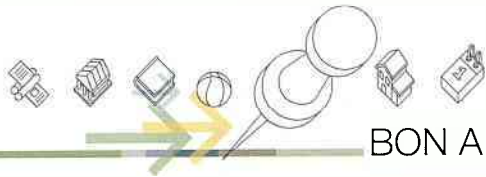
TAXI  
(borne d'appel à Bourg-la-Reine, RN20)  
01 46 61 00 00

SOS AMITIÉ  
01 46 21 31 31

\* choix pour les enfants ne voulant pas consommer de porc dans le sarnelme, ou de viande de verrat.

VBF : viande bovine française (race bouchère)

Volailles certifiées ou label rouge



## COMMENT RENCONTRER LES ÉLUS

### LE MAIRE ET CONSEILLER GÉNÉRAL

#### Philippe Laurent

maire de Sceaux, vice-président du conseil général des Hauts-de-Seine, premier vice-président de la communauté d'agglomération des Hauts-de-Bievre, reçoit sur rendez-vous à la mairie de Sceaux.  
Tél. 01 41 13 33 20  
Mél : philippe.laurent@sceaux.fr

### LES ADJOINTS

Les adjoints reçoivent sur rendez-vous :

#### Chantal Brault

1<sup>er</sup> adjoint  
délégué aux sports, à la jeunesse, la citoyenneté, l'animation, la vie associative.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Jean-Louis Oheix

2<sup>e</sup> adjoint  
délégué à l'urbanisme, à la circulation, aux transports.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Sabine Vasseur

3<sup>e</sup> adjoint  
délégué à l'habitat et à la population  
reçoit le mercredi de 14h à 17h.  
Tél. 01 41 13 32 50

#### Bruno Philippe

4<sup>e</sup> adjoint  
délégué à l'action sociale, la santé, la prévention.  
Tél. 01 41 13 33 64

#### Bernadette Devouton

5<sup>e</sup> adjoint  
délégué à la famille, la petite enfance, la vie scolaire et péri-scolaire.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Hervé Audic

6<sup>e</sup> adjoint  
délégué aux travaux, à la voirie, aux bâtiments municipaux.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Jean-Philippe Allardi

7<sup>e</sup> adjoint  
délégué à la culture, au patrimoine, à l'esthétique urbaine.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Nicole Zuber

8<sup>e</sup> adjoint  
délégué à l'environnement, au développement de l'intercommunalité territoriale.  
Tél. 01 41 13 33 00

#### Christian Lancrenon

9<sup>e</sup> adjoint  
délégué à l'emploi, l'économie, au commerce.  
Tél. 01 41 13 33 00

### LE DÉPUTÉ

#### Georges Siffredi

député des Hauts-de-Seine, reçoit sans rendez-vous à la mairie de Sceaux  
les lundis 6 octobre et 24 novembre 2003 de 17h à 18h30.  
Tél. 01 41 13 33 00

### COMMENT LAISSER

#### DES MESSAGES AUX ÉLUS

Des messages téléphoniques peuvent être laissés à la mairie de Sceaux auprès des différents groupes politiques appartenant au conseil municipal.  
Pour ce faire, il faut composer le : **01 41 13 33 59**  
attendre le message qui vous indiquera comment procéder pour accéder à la boîte vocale correspondant à votre demande.

- **Groupe Vivre à Sceaux,**  
boîte vocale n° 1
- **Groupe Sceaux Plurielle,**  
boîte vocale n° 2
- **Groupe Réussir Sceaux ensemble,**  
boîte vocale n° 3

## PERMANENCES

### Antenne de justice

#### L'antenne de justice intercommunale des Blagis,

10 rue de la Sarrazine à Bagneux,  
est ouverte du lundi au vendredi de 9h15 à 12h  
et de 14h à 18h.

Elle propose les services d'information suivants sur rendez-vous (sauf le délégué du procureur qui reçoit sur convocation) :  
association d'aide aux victimes d'infractions pénales (ADAVIP),  
avocats, association départementale pour l'information sur le logement, conciliateur de justice, éducatrices de la protection judiciaire de la jeunesse, médiateur RATP, médiateur SNCF.  
Pour tout renseignement, appelez l'antenne de justice des Blagis au 01 46 64 14 14.

### Centre d'information féminin et familial

#### Permanence à l'annexe de l'antenne de justice des Blagis

8 rue de la Sarrazine, Bagneux  
Le lundi de 14h à 17h  
Le vendredi de 9h30 à 12h30  
Tél. : 01 46 65 14 77

#### Délégué du médiateur de la République

Consultation jeudi après-midi de 14h30 à 18h  
8 bis rue de la Sarrazine, Bagneux.  
Tél. : 01 46 65 14 77

#### Caisse d'allocations familiales

Permanence à la mairie, au CCAS,  
les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis de chaque mois de 9h à 11h30

### Aveugles et malvoyants

#### Association Valentin Haüy :

- **au local AVH,**  
2 rue des écoles, les lundi, mardi et vendredi de 10h à 12h,
- **au CSCB,**  
2 rue du Dr Roux, le 3<sup>e</sup> mardi du mois de 10h à 12h,

#### • permanence téléphonique 24h/24 :

01 46 60 41 44

### CAUE 92

#### Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine

Un architecte conseiller est à votre disposition gratuitement sur rendez-vous : Petit Château, 9 rue du Docteur Berger.  
Tél. 01 41 87 04 40

### Conciliateur de justice

Reçoit à la mairie les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis  
du mois sur rendez-vous de 11h à 18h.  
Tél. 01 41 13 33 00

### Centre de planification et d'éducation familiale

**Consultations le mardi de 14h30 à 19h30**  
Entretiens avec la conseillère conjugale et familiale (sur rendez-vous)  
Consultations gynécologiques (sans rendez-vous)  
2 bis avenue Jules Guesde.  
Tél. : 01 40 91 93 23

### Service de coordination du maintien à domicile des personnes âgées

**7 jours sur 7**  
Résidence de personnes âgées Les Imbergères  
19 rue des Imbergères, à Sceaux  
Numéro unique : 01 46 60 35 38

### Contrôleur des impôts

Le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois de 14h à 16h,  
à l'Ancienne mairie, 68 rue Houdan.

### Écrivain public

Le lundi de 10h à 12h au CSCB, 2 rue du Docteur Roux.

### Infos-consommateurs

#### Permanence au CSCB,

2 rue du Dr Roux, le 1<sup>er</sup> lundi du mois de 14h30  
ou sur rendez-vous auprès du CSCB.  
Tél. : 01 41 87 06 10

### Mission locale intercommunale 92

#### Mercredi de 10h à 12h et de 15h à 17h30

Mairie de Sceaux, 122, rue Houdan  
Tél. ligne directe : 01 41 13 33 03  
Accueil Action sociale : 01 41 13 33 64

### Ordre des avocats

Consultations organisées par l'ordre des avocats des Hauts-de-Seine. Renseignements et rendez-vous au 01 55 69 17 67

### Office de tourisme

#### Jardin de la Ménagerie, 70 rue Houdan à Sceaux

**Tél. : 01 46 61 19 03 Fax. : 01 46 61 50 48**

E-mail : otsceaux@wanadoo.fr

Site internet : www.tourisme-sceaux.fr.st

Horaires d'été (du 1<sup>er</sup> avril au 15 octobre) :

mardi, jeudi et vendredi de 15h à 19h

mercredi et samedi de 10h à 12h45 et de 15h à 19h

dimanche de 10h30 à 12h30 et de 15h à 18h30

Horaires d'hiver (du 16 octobre au 31 mars) :

mardi, jeudi et vendredi de 15h à 17h30

mercredi et samedi de 10h à 12h45 et de 15h à 17h45

dimanche de 10h30 à 12h30 et de 15h à 18h30

## LA VILLE DE SCEAUX RECRUTE

### 2 aides soignants (h/f)

**Missions :** Sous l'autorité de la coordination du service de maintien à domicile et de l'infirmière du service de soins, vous serez chargé(e) d'assurer les soins d'hygiène et de confort, la distribution des médicaments préparés par l'infirmière, l'aide au déplacement.

**Profil :** CAFAS ou DPAS exigé, permis de conduire, qualités relationnelles. Grade d'auxiliaire de soin. 1 poste à plein temps et 1 poste à temps partiel.

Rémunération : statutaire + 13<sup>e</sup> mois + régime indemnitaire.

**Merci d'adresser lettre de motivation et CV précisant l'emploi pour lequel vous postulez à :**

**Monsieur le Maire de Sceaux**  
**Direction des ressources humaines**  
**122 rue Houdan**  
**92331 Sceaux cedex**

## AUTORISATIONS D'URBANISME

Liste des autorisations d'urbanisme accordées depuis la dernière parution

### Permis de construire accordés à :

- **M. et Mme Ferrebœuf**, 11 bis avenue Carnot, le 5 mai 2003, pour l'extension d'un pavillon.
- **M. Lorenzetti**, 7 rue des Imbergères, le 12 avril 2003, pour un permis modificatif concernant la modification des façades sur rue et sur jardin.
- **M. Rouinsart**, 63 bis rue de l'Yser, le 21 mai 2003, pour l'extension d'un pavillon.
- **M. Gruber**, 19 avenue Le Nôtre, le 16 juin 2003, pour la construction d'un garage.
- **M. Vacher**, 28 avenue Charles Péguy, le 12 juillet 2003, pour l'extension d'un pavillon.
- **M. Laik**, 68 bis rue du Lycée, le 17 juin 2003, permis modificatif pour changement de garde-corps et d'aménagement intérieur.
- **M. et Mme Zhang**, 16 bis, rue de la Marne, le 11 juillet 2003, pour l'extension d'un pavillon.
- **APEI SUD 92**, 196 rue Houdan, le 12 août 2003, pour la transformation d'une laverie en local associatif.
- **M. Del Missier**, 12 chemin de Paris, le 12 août 2003, pour la transformation d'un niveau commercial en logement.
- **M. et Mme Orsetti**, 152 avenue du Général Leclerc, le 12 août 2003, pour l'extension d'un pavillon.

### Permis de démolir accordés à :

- **M. Braun**, 5 rue Georges Bizet, le 12 avril 2003, pour la démolition de la toiture et du grenier.
- **Ville de Sceaux**, 22 rue des Imbergères, le 12 avril 2003, pour la démolition de remises.
- **M. et Mme Ferrebœuf**, 11 bis avenue Carnot, le 21 juin 2003, pour la démolition d'un garage.
- **M. Vacher**, 28 avenue Charles Péguy, le 3 août 2003, pour la dépose de la toiture d'un pavillon.
- **M. et Mme Cadroy**, 17 rue du Lycée, le 29 juillet 2003, pour la démolition d'un appentis.

## Services de garde

### Pharmacies Octobre

Dimanche 5  
**Pharmacie de LA FAÏENCERIE**  
 (Bourg-la-Reine)  
 15 av. du Général-Leclerc  
 01 46 65 08 59

Dimanche 12  
**Pharmacie BAILLET-VARIN**  
 45 rue Houdan  
 01 46 61 00 91

Dimanche 19  
**Pharmacie DU CHAMBORD**  
 144 bis av. du Général-Leclerc  
 (RN 20)  
 01 43 50 03 00

Dimanche 26  
**Pharmacie RAKOTOARIMANANA**  
 43 rue des Coudrais  
 01 47 02 40 44

### Infirmières

Dimanche 5  
**Mme MERCIER**  
 5 pass. Marguerite Renaudin  
 01 43 50 13 93

Dimanche 12  
**Mme GAUD-VIEL**  
 10 rue Florian  
 01 47 02 30 80

Dimanche 19  
**Mme PANZOUSKI**  
 10 rue Florian  
 01 47 02 24 23

Dimanche 26  
**Mme THIRIET**  
 31 rue Houdan  
 01 46 61 98 03

### Novembre

Samedi 1<sup>er</sup>  
**Pharmacie SEYFRIED**  
 (Bourg-la-Reine)  
 96 av. du Général-Leclerc  
 01 46 61 96 96

Dimanche 2  
**Pharmacie LAVERDET**  
 106 rue Houdan  
 01 46 61 00 62

Dimanche 9  
**Pharmacie MIRAMOND**  
 (Bourg-la-Reine)  
 135 av. du Général-Leclerc  
 01 46 61 08 52

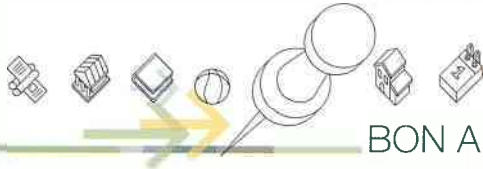
Samedi 1<sup>er</sup>  
**Mme MERCIER**  
 5 pass. Marguerite Renaudin  
 01 43 50 13 93

Dimanche 2  
**Mme GAUD-VIEL**  
 10 rue Florian  
 01 47 02 30 80

Dimanche 9  
**Mme PANZOUSKI**  
 10 rue Florian  
 01 47 02 24 23

**En cas d'urgence et pour obtenir le médecin de garde la nuit, le week-end et les jours fériés, composer le 15.**

Les services de garde s'effectuent : pour les infirmières, du samedi 12h au lundi 7h ; pour les pharmacies, le dimanche et le lundi jusqu'à 14h. Pour connaître les tours de garde de nuit en semaine, appelez le 15.



## Fenêtre sur

**Antony**

**Du 22 octobre au 4 janvier**  
**Exposition collective sur**  
**les vitraux**

Présentation de maquettes,  
de créations et de répliques  
de vitraux.

À la Maison des Arts

➤ Renseignements : 01 46 74 91 24

**Bourg-la-Reine**

**Du samedi 11 au**  
**dimanche 19 octobre**  
**Biennale internationale**  
**du vitrail**

Exposition de vitraux, ateliers,  
conférences ...

Les Colonnes

51 bd du Maréchal-Joffre

➤ Renseignements : 01 41 87 22 25

**Châtenay-Malabry**

**Du 11 au 26 octobre**  
**Le salon des lauréats du**  
**groupe artistique de**  
**Châtenay-Malabry**  
**À l'Hôtel de Ville**

➤ Renseignements : 01 46 83 45 40

**Fontenay-aux-Roses**

**Samedi 18 octobre**  
**Inauguration de la**  
**Médiathèque**  
Dès 14h, animations et découverte  
de la collection  
Médiathèque - 6 place du  
château Sainte-Barbe

➤ Renseignements : 01 41 13 52 00

**Le Plessis-Robinson**

**Du 11 au 19 octobre**  
**6<sup>e</sup> salon d'automne des artistes**  
**robinsonnais**  
Propriété du Moulin Fidel

➤ Renseignements : 01 46 01 43 27

**Wissous**

**Cyclo-cross "Souvenir Jean Robic"**  
**Dimanche 19 octobre**

➤ Renseignements :

Wissous service des sports 01 69 20 42 43

## PETITES ANNONCES

Les annonces publiées dans *Sceaux Magazine* sont réservées exclusivement aux particuliers et, en priorité, aux Scéens.

### Offres d'emploi

Recherche femme de ménage 4h/sem.  
Tél. 01 40 91 97 86.

Cherche famille et nounou pour garde  
partagée d'un nourrisson + sorties  
école de sa sœur à partir de janv./fév.  
2004. Tél. 01 46 83 23 38 (rép.).

Lucas 3 mois cherche une nounou at-  
tentionnée et sérieuse, garde partagée  
acceptée, pour déc. Tél. 06 60 75 21 46.

Cherche femme non fumeuse pour aller  
chercher garçon 3 ans à l'école des  
Clos St-Marcel à 16h et le garder à  
son domicile jusqu'à 18h en sem. +  
mer. tte la journée. Tél. 01 41 13 60 11  
(ap. 20h).

### Demandes d'emploi

J.F. 22 ans exp. cherche à garder au  
domicile des parents enfant en bas-  
âge (jusqu'à 2 ans) mi-temps ou temps  
complet. Tél. 06 99 72 98 28.

Dame cherche garde de nuit en gériatrie,  
gde exp. diplômée. Tél. 01 43 50 66 85  
ou 06 80 96 60 89.

J.H. exp. cherche baby-sitting soir ou  
week-end + possibilité aide aux devoirs  
ou petits travaux. Contacter Baptiste.  
Tél. 06 13 94 81 44 ou 01 43 50 63 34.

### Immobilier

Vends Sceaux maison 4 p. 7 min. RER  
Bourg-la-Reine, cuis. équipée, 3 ch.  
SDB, salle d'eau, 3 wc, sous-sol.  
335 000 €. Tél. 01 41 48 52 28.

Famille scéenne 3 enfants cherche à  
acheter logement, centre de Sceaux.  
Tél. 01 46 83 15 41.

Quartier Lakanal loue box fermé bien  
situé. Tél./fax/rép. 01 40 91 80 89.

Vauclin, Martinique, 1 km plage loue  
maison F4 toute confort, jardin.  
Tél. 01 46 60 16 97.

### Cours particuliers

Élève ingénieur donne cours math, phy-  
sique, chimie, tous niveaux jusqu'en  
terminale. Tél. 01 46 61 04 57 (ap. 18h).

Étudiant ingénieur maîtrise de physique  
donne cours de math physique à col-  
légiens ou lycéens. Tél. 01 46 60 12 21  
ou 06 12 52 18 43.

Étudiante en médecine propose sou-  
tien scolaire primaire et collège, quar-  
tier Marie-Curie. Tél. 06 72 85 02 46.

Professeur des écoles longue exp. pro-  
pose soutien scolaire et remise à ni-  
veau pour des élèves de 6 à 12 ans,  
les mer. sam. dim. Tél. 01 43 50 63 34.

Professeurs donnent cours tous ni-  
veaux, préparation aux examens.  
Tél. 06 19 35 34 69.

Professeur certifié de lettres donne  
cours de français tous niveaux, base  
orthographe grammaire expression  
écrite, prépa. bac français. Tél. 01 46  
63 40 23.

J.H. diplôme université américaine UCLA  
donne cours anglais, math, chimie, bio.,  
niveau lycée/collège, en semaine après  
19h. Tél. 06 62 04 32 09.

Professeur sciences physiques donne  
cours de physique chimie tous niveaux,  
prix modérés. Tél. 01 46 60 16 97.

Professeur d'anglais donne cours tous  
niveaux. Possibilité chèques emploi-  
service. Tél. 06 61 35 28 38.

Interprète-traductrice à la retraite donne  
leçons d'allemand de la 6<sup>e</sup> à la termi-  
nale. Tél. 01 46 61 53 87.

Scéenne bilingue anglais diplômée exp.  
donne cours de soutien d'anglais de la  
6<sup>e</sup> à la terminale et pour adultes. Tél.  
01 46 60 24 28 ou 06 84 39 47 60.

Docteur es sciences, exp. enseigne-  
ment, jeune, bonne pédagogie donne  
cours math physique à domicile, tous  
niveaux. Contacter Luc. Tél. 06 75 93  
69 18.

Pianiste professionnelle éduquée en  
Allemagne, Russie, France et à New-  
York, propose cours de piano tous  
niveaux. Tél. 06 14 07 03 80.

Enseignant informaticien donne cours,  
initiation à l'ordinateur, navigation inter-  
net, Win 98-XP, Word, Excel, compta.  
Tél. 01 45 21 45 14.

Professeur exp. donne leçons de ma-  
thématiques. Tél. 01 46 60 85 97.

Animatrice d'ateliers d'enfants, diplômée  
d'art plastique propose cours de  
dessin-peinture pour enfants de 6 à  
12 ans par petits groupes, centre de  
Sceaux. Tél. 01 46 61 57 26.

### Ventes

Vends cause dble emploi monospace  
Seat Alhambra TDI 11s signo, juil. 2002,  
excellent état, ttes options, 11 500 km,  
24 000 €. Tél. 01 46 61 26 42 ou 06  
80 87 08 20.

Vends chambre à coucher copie Louis  
Philippe, placage merisier, lit 190 x 140,  
armoire 3 p. 210 x 180 x 55, 2 che-  
vets, 1 000 €. Tél. 01 46 60 02 14.

Vends poussette double Gracco,  
modèle 1999, TBE, 100 €. Tél. 01 40  
91 83 24 ou 01 43 50 51 22.

Vends 307 XS Premium HDI 110, 5 p.,  
pourpre, 6 mois, 8 000km, clim., 6 air-  
bags ABS ESP état neuf, 18 800 €.  
Tél. 06 70 46 41 18.

Vends ordinateur portable Compaq 900  
Mhz TFT 14" juil. 2001, 128 Mo, 20  
Go, DVD, USB, jeux, 680 €. Poss. cours  
gratuits sur PC. Tél. 06 60 60 24 60.

Vends lit parc Graco bleu marine 60 €.  
Poussette Graco métroport avec  
habillement hiver 80 €. Chaise haute  
en bois 70 €. Tél. 01 47 02 08 24.

Vends vanity-case Lancel, état neuf,  
extérieur noir bordures marrons, inté-  
rieur cuir blanc, 152 €. Tél. 01 46 60  
53 75 (soir).

Vends cause dble emploi, Colt Mits-  
ubishi diesel rouge, toit ouvrant élect.  
TBE 268 514 km 1 800 € à déb. Tél.  
01 40 91 99 82 ou 06 61 98 33 52.

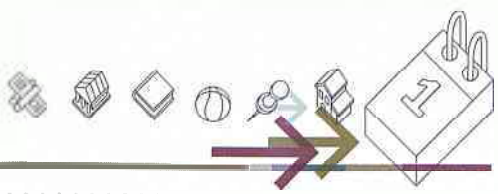
Vends réfrigérateur Ariston EMG 230 :  
100 €. Congélateur Bosh 3 tiroirs :  
100 €. Vélo Jumpertrek exc. état, selle  
et pneus neufs : 180 €. Tél. 01 46 61  
59 30 ou 06 13 21 17 83.

Vends bureau armature métallique et  
plateau en verre + 3 plateaux en verre  
46 €. Tél. 01 40 91 99 82 ou 06 61  
98 33 52.

Vends neuf 2 plaques chauffantes  
élect. encastrables : 99 €. Tél. 01 43  
50 19 96 (à partir de 21h).

Vends chambre à coucher style Louis XV,  
lit 190 x 140, armoire 190 x 204 x 60,  
2 chevets, commode assortie, 2 000 €.  
Tél. 01 46 60 02 14.

Vends coque GSM Sagem MYX5  
neuve couleur argent avec dragon noir  
10 €. Tél. 01 46 60 24 60.



## ETAT CIVIL

### NAISSANCES

enregistrées en juillet 2003

Thomas Lebargy - Clotilde Gay - Julie Blaizot - Inès Quint - Lola Condroyer - Ilias Bouzoubaâ - Nils Camara - Achille Jandot - Loïs Majeur - Victor Adroit - Lenny Vongphouthone - Albin Sarrazin - Celine Ottavy - Ernest Rozoy - Laura Picoux - Marie-Alix Cojan - Louis Nimax - Nicolas Hourri - Mattéo Bisutti - Jules Tellier - Rayan Ouabdelmoumen - Victoire Barreau.

enregistrées en août 2003

Amina Apruzzese - Li Tian - Agatha Duran - Cyprien Sardou - Arthur Mallet - Ninon Thomas - Pauline Dupret - Solène Turpin - Julie Rhein - Emily Stanbury - Mareva Sender - Laurène de Coudenhove - Chloé Medioni - Lucas Romele - Clément Cransac - Chloé Alezra - Ahleme Bouzaïani - Lana Asseu - Vincent Portier - Amandine Robert - Charlotte Robert - Sarah Belmadani - Stanislas Redondo - Mathias Lévy.

### MARIAGES

enregistrés en juillet 2003

Frédéric Bitan et Coralie Kadysiewidz - Pierre Vernay et Gaëlle Frimat - Eric Lefèvre et Stéphanie Allonier - Dominique Malot et Jeannine Rul - Guillaume Gay et Anne François - Laurent Balayre et Sophie Challet - Gérard Rivière et Véronique Queillé - Roland Poisson et Jeannine Meunier - Marc Rubira et Francine Marcon - François Quiot et Vanessa Bailly - Thomas Heintz et Christine Moutonnier - Vincent Cutté et Florence Gonthier - Hervé Lin et Chantal Nédélec - Thomas Serizay et Karine Eychenne - Marc de Lai et Nathalie Legrand - Jean Viau et Carole Niquil.

enregistrés en août 2003

Abdel Benamer et Nouara Mezhoud - Sébastien Dourdou et Cécile Peres - Julien Lebouc et Patricia Jarry.

### DÉCÈS

enregistrés en juillet 2003

Simone Le Gallo veuve Guillard - Charles Schmitt - Marie-Thérèse Minon veuve Thiault - Georges Lévêque - Guy Durand - Jean Poncet - Héliène Gesret - Yves André - Janine Claude veuve Podesta - Yvonne Hugues - Renée Alexandre veuve Albarel - Jeannine Romé - Marie Lanore divorcée Sirieux - Mariama Diallo - Albert Fachaux.

enregistrés en août 2003

Louise Toutut - Simone Jacob épouse Mourgues - Marthe Picat veuve Tuiller - Jean Guillaume - Renée Clarissou veuve Hourcade - Yvonne Oger veuve Justine - Berthe Thomas veuve Dame - André Guillonnet - Simon Bismuth - Albert Heinin - Suzanne Leblanc veuve Clavel - Jacqueline Arnaud épouse Dubois - Gabriel Reynes - Jean-Claude Pouzelgues - Madeleine Courtas - André Jastant - Albert Clauss - Marie-Albérie Rabier épouse Binart - Léone Boudet - Giselle Leclercq veuve Didion.

## LES SCÉENS



### Un nouveau pasteur à Robinson

Philippe Kabongo-Mbaya est le nouveau pasteur de l'Église réformée de Robinson, où il remplace Isabelle Pierron depuis le mois d'août dernier.

L'église réformée touche 250 familles sur les communes de Sceaux, Châtenay-Malabry, Bourg-la-Reine, Le Plessis-Robinson, Verrières-le-Buisson, l'Haÿ-les-Roses, Fresnes, Antony, Wissous. Soixante fidèles participent régulièrement au culte le dimanche à 10h30. "La fréquentation des jeunes est très importante dans notre église : ils participent activement aux activités comme le scoutisme ou le catéchisme" se réjouit Philippe Kabongo-Mbaya. Il est connu pour son intérêt concernant les arts contemporains ainsi que sa qualité d'écoute des personnes en difficulté.

> Église réformée de Robinson  
36 rue Jean Longuet - 92290 Châtenay-Malabry  
Tél. 01 46 60 30 40

## Papiers d'identité Pensez-y !

Pensez à faire établir ou renouveler vos papiers. Il est recommandé de se présenter à la mairie le plus tôt possible pour connaître la liste des documents nécessaires. Carte d'identité : actuellement, les délais pour obtenir une nouvelle carte d'identité sont d'environ 3 semaines à 1 mois. Passeport : le délai d'obtention d'un passeport est de 3 semaines environ. Pour plus de renseignements, téléphonez au **01 41 13 33 00**.

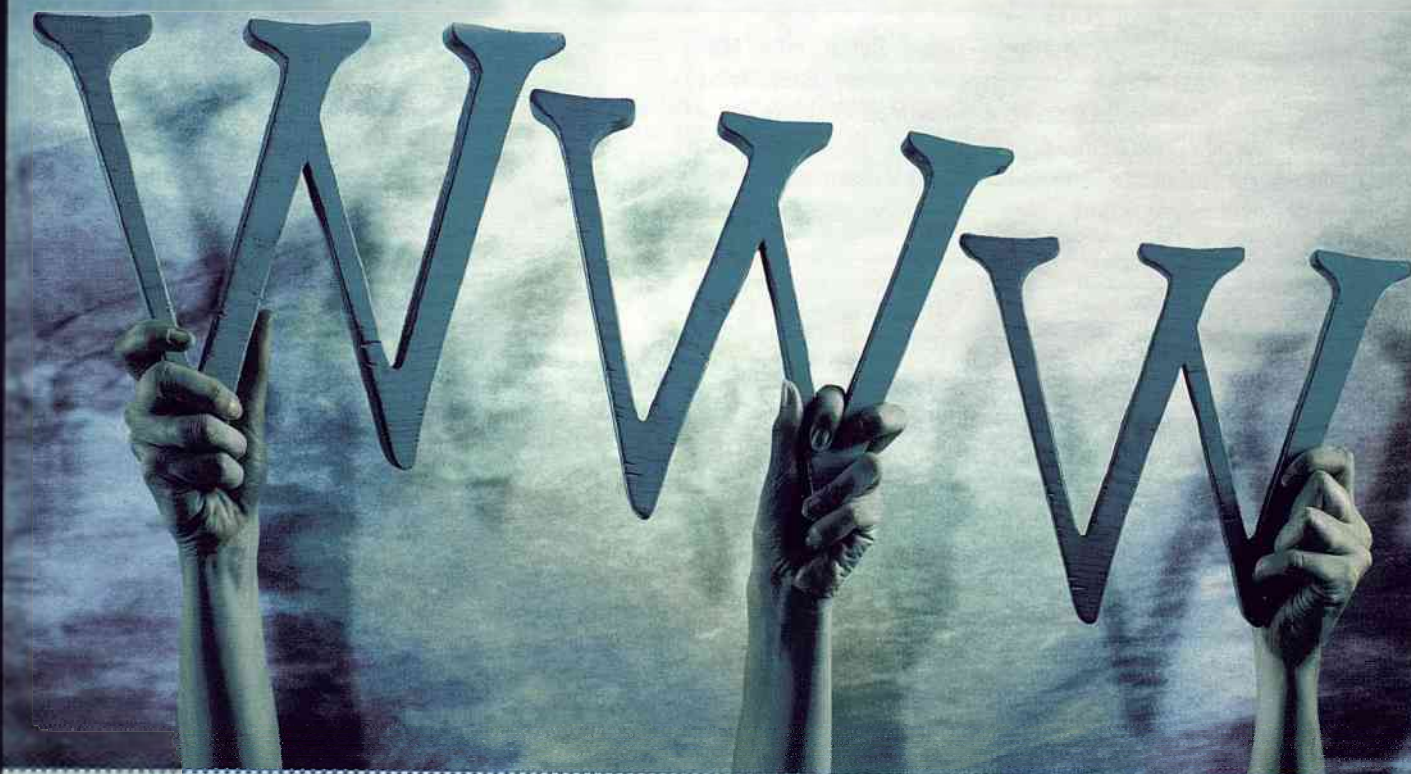
## Service national Faites-vous recenser !

Selon la loi n° 97.1019 du 28 octobre 1997 portant réforme du Service national, les Français (filles et garçons) nés en octobre 1987 devront se faire recenser en octobre 2003 en se présentant, après la date de leur anniversaire, à la mairie de leur domicile, munis de leur carte nationale d'identité et du livret de famille des parents.

### TRÈS IMPORTANT

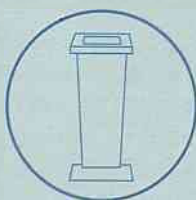
D'après l'Article 113-4 du code du service national, les garçons nés à partir du 01/01/1979 et les filles nées à partir du 01/01/1983 doivent détenir obligatoirement l'attestation de recensement pour être autorisés à s'inscrire aux examens et concours soumis au contrôle de l'autorité publique. Ils peuvent procéder à la régularisation de leur situation en se faisant recenser.

Connectez-vous sur  
**www.sceaux.fr !**



#### **Bornes multimédia :**

un accès à Internet pour tous



Trois bornes multimédia seront prochainement mises à la disposition du public. Vous pourrez vous connecter en accès libre, pour la consultation du site de la Ville ainsi que ceux de nos partenaires.

#### **Vous pourrez vous connecter :**

- dans le hall d'accueil de l'Hôtel de Ville, 122 rue Houdan
- au CSCB, 2 rue du Docteur Roux
- à l'office de tourisme, 70 rue Houdan.

#### **À retrouver sur [www.sceaux.fr](http://www.sceaux.fr) :**

Les événements et actualités de la Ville, de nombreux services pratiques comme le programme du Trianon, les démarches administratives, les dates de la collecte des déchets...

N'oubliez pas lors de votre passage sur le site, de vous inscrire à la newsletter pour être informé des nouveautés.

➤ Renseignements :  
Tél. : 01 41 13 32 56  
Mél : [webmaster@sceaux.fr](mailto:webmaster@sceaux.fr)  
Web : [www.sceaux.fr](http://www.sceaux.fr)